J.P. SAUER & SOHN
ESTABLISHED 1751

SAUER SILENCE

SAUER 101 | SAUER 404 |
SAUER 505

BEDIENUNGSANLEITUNG

INSTRUCTION MANUAL · MANUAL DE INSTRUCCIONES ·
MODE D'EMPLOI · ISTRUZIONI PER L'USO ·
INSTRUKCJA OBSŁUGI · HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ ·
NÁVOD K OBSLUZE · NÁVOD NA OBSLUHU

DE

INHALTSVERZEICHNIS

1 Allgemeine Angaben ... 2
1.1 Hersteller ... 2
1.2 Zu dieser Bedienungsanleitung ... 2
1.3 Mitgeltende Dokumente ... 2
1.4 Geltungsbereich ... 2
2 Erläuterung der Symbole ... 3
2.1 Verwendete Symbole ... 3
2.1.1 Warnhinweise ... 3
3 Sicherheitshinweise ... 4
3.1 Bestimmungsgemäßer Gebrauch ... 4
3.2 Vor dem ersten Gebrauch ... 4
3.2.1 Einweisung in die Handhabung ... 4
3.3 Gebrauch ... 5
4 Beschreibung ... 5
4.1 Produktidentifikation ... 5
4.2 Lieferumfang ... 5
5 Handhabung ... 6
5.1 Montage / Demontage ... 6
5.2 Waffe vorbereiten ... 6
5.3 Treffpunktlage ... 7
5.4 Schussserie ... 7
6 Transport und Lagerung ... 7
6.1 Integralschalldämpfer transportieren ... 7
6.2 Integralschalldämpfer lagern ... 7
7 Reinigung und Pflege ... 8
7.1 Integralschalldämpfer reinigen ... 8
7.2 Lauf reinigen ... 8
8 Technische Daten ... 9
9 Wartung und Reparatur ... 9
10 Entsorgung ... 9
11 Service und Kontakt ... 10
12 Garantie ... 10
Abbildungsverzeichnis ... 92

1 ALLGEMEINE ANGABEN

1.1 HERSTELLER

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Deutschland

1.2 ZU DIESER BEDIENUNGSANLEITUNG

Die Originalbedienungsanleitung ist die deutsche Ausgabe. Diese ist rechtsverbindlich in allen juristischen Angelegenheiten.

Die neueste Version dieser Bedienungsanleitung und die mitgeltenden Dokumente (⇨ Kap. 1.3) stehen unter folgendem Link zum Download bereit:

1.3 MITGELTENDE DOKUMENTE

Mitgeltende Dokumente	
Bedienungsanleitung Sauer 101	80218233
Bedienungsanleitung Sauer 404	80208464
Bedienungsanleitung Sauer 505	80414378

1.4 GELTUNGSBEREICH

Diese Bedienungsanleitung muss immer zusammen mit der Bedienungsanleitung der dazugehörenden Waffe gelesen werden und gilt als Zusatz für diese Waffe.

DE

2 ERLÄUTERUNG DER SYMBOLE

2.1 VERWENDETE SYMBOLE

Symbole erleichtern das Verständnis dieser Bedienungsanleitung.

Symbol	Erläuterung
	Warnsymbol bei Warnhinweisen, die vor Personenschäden warnen
▶ 1. 2.	Handlungschritt Nummerierter Handlungsschritt: Diese Schritte in der angegebenen Reihenfolge durchführen.
☑	Voraussetzung, die erfüllt sein muss, bevor die folgenden Handlungsschritte durchgeführt werden
⇨	Querverweise auf Kapitel oder Abbildungen

2.1.1 WARNHINWEISE

Für die Darstellung von Warnhinweisen werden unterschiedliche Warnstufen verwendet.

Warnwort	Erläuterung
GEFAHR	Gefahrensituation, die bei Nichtbeachtung der Sicherheitsmaßnahmen zum Tod oder zu schweren Verletzungen mit bleibenden Schäden führen kann.
WARNUNG	Gefahrensituation, die bei Nichtbeachtung der Sicherheitsmaßnahmen zu schweren Verletzungen führen kann.
VORSICHT	Gefahrensituation, die bei Nichtbeachtung der Sicherheitsmaßnahmen zu leichten Verletzungen führen kann.
ACHTUNG	Gefahrensituation, die bei Nichtbeachtung der Sicherheitsmaßnahmen zu Sachschäden führen kann und die Funktion des Produkts beeinträchtigen kann.

DE

3 SICHERHEITSHINWEISE

⚠ GEFAHR! Vor Gebrauch der Waffe diese Bedienungsanleitung und die mitgeltenden Dokumente vollständig durchlesen und beachten!

Hinweis:
Vor der Inbetriebnahme des Sauer Silence wird eine technische Prüfung empfohlen.

- Bedienungsanleitung jederzeit griffbereit bei der Waffe aufbewahren.
- Prüfen, ob eine neuere Version dieser Bedienungsanleitung beim Hersteller verfügbar ist (⇨ Kap. 1.2).
- Bei Besitzerwechsel den Integralschalldämpfer nur zusammen mit dieser Bedienungsanleitung weitergeben.
- Regional und national gültige gesetzliche Bestimmungen für das Führen, das Aufbewahren und die Verwendung von Waffen, Integralschalldämpfer und Munition beachten.
- Sicherstellen, dass sich der Integralschalldämpfer außer Reichweite von Kindern und anderen unbefugten Personen befindet und jederzeit vor deren Zugriff geschützt ist.
- Integralschalldämpfer und Komponenten des Integralschalldämpfers nicht über die in dieser Bedienungsanleitung genannten Tätigkeiten hinaus zerlegen.
- Nur Original-Komponenten und Zubehör verwenden.
- Integralschalldämpfer nur wie in dieser Bedienungsanleitung beschrieben verwenden.
- Vor dem Montieren des Integralschalldämpfers sicherstellen, dass die Waffe entladen und entspannt (gesichert) ist.
- Integralschalldämpfer bei äußerlich sichtbaren Beschädigungen oder bei Korrosion nicht gebrauchen und von einem autorisierten Fachhändler prüfen lassen.
- Integralschalldämpfer nur mit einem feuchten Tuch und ohne kratzende, scheuernde oder aggressive Reinigungsmittel reinigen.

3.1 BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

Der Integralschalldämpfer wurde ausschließlich für den jagdlichen Einsatz entwickelt und ist nur für die zivile Nutzung erlaubt. Er darf nur zusammenmontiert, mit einer speziellen Laufvariante (Silence) der Waffe, verwendet werden.

3.2 VOR DEM ERSTEN GEBRAUCH

3.2.1 EINWEISUNG IN DIE HANDHABUNG

- Richtige Handhabung der Waffe mit Integralschalldämpfer von einem autorisierten Fachhändler genau erklären lassen und gründlich damit vertraut machen.
- Vor dem Führen der Waffe mit Integralschalldämpfer alle Funktionen und Handgriffe mit ungeladener Waffe üben.
- Waffe mit Integralschalldämpfer erst verwenden, wenn alle Sicherheitsvorschriften und die Handhabung der Waffe vollständig verstanden wurden.

3.3 GEBRAUCH

Laufsprengung durch Fremdkörper im Lauf oder im Integralschalldämpfer!
Fremdkörper im Lauf oder im Integralschalldämpfer (z. B. Wasser, Schnee, Erde etc.) können ein Aufsprengen des Integralschalldämpfers verursachen und zu schweren Verletzungen des Schützen oder umstehender Personen führen.

- Sicherstellen, dass vor, während und nach Gebrauch der Waffe keine Fremdkörper in den Lauf gelangen können.

Verbrennungsgefahr durch heißgeschossenen Integralschalldämpfer!
Nichtbeachten kann zu schweren Verletzungen führen.

- Heißgeschossenen Integralschalldämpfer nicht berühren.

Augenschäden bei Schussabgabe!
Nichtbeachten kann zu schweren Verletzungen führen.

- Beim Schießen eine Schutzbrille benutzen.

Hörschäden bei Schussabgabe!
Nichtbeachten kann zu schweren Verletzungen führen.

- Beim Schießen einen Gehörschutz benutzen.

Verletzungsgefahr durch Aufsprengen des Integralschalldämpfers!
Der Integralschalldämpfer erreicht nach längeren Schussserien sehr hohe Temperaturen. Dies kann zur Überhitzung und Beschädigung des Integralschalldämpfers führen. Nichtbeachten kann zu schweren Verletzungen führen.

- Schussserie begrenzen:
  Max. 15 Schüsse in Folge abgeben.

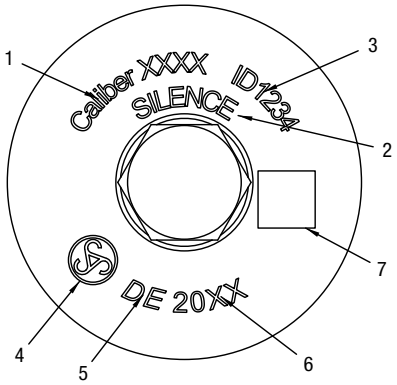
4 BESCHREIBUNG

DE

Der Integralschalldämpfer dient zur Schallminimierung und Rückstoßdämpfung beim Schießen. Er wird auf die Waffe, ausgestattet mit einer speziellen Laufvariante (Silence), aufgeschraubt.

4.1 PRODUKTIDENTIFIKATION

Der Integralschalldämpfer ist an der Stirnseite beschriftet.



1. Maximalkaliber
2. Modellbezeichnung
3. Seriennummer
4. Hersteller
5. Herstellungsland
6. Herstellungsjahr
7. Data-Matrix-Code

Die Zuordnung der Integralschalldämpfer-Modelle für verschiedene Lauflängen und Kaliber steht in den Technischen Daten (⇨ Kap. 8), online im aktuellen Katalog und in den Preislisten.

4.2 LIEFERUMFANG

- Sauer Silence
- Bedienungsanleitung

DE

5 HANDHABUNG

⚠ GEFAHR! Tod oder lebensgefährliche Verletzungen durch ungewollte Schussauslösung bei unsachgemäßer Handhabung!

Unter bestimmten Voraussetzungen können sich bei der Handhabung ungewollt Schüsse lösen. Nichtbeachten kann zu tödlichen oder schweren Verletzungen führen.

- Vor und bei der Handhabung zwingend die Sicherheitshinweise (⇨ Kap. 3) befolgen.

ACHTUNG! Beschädigung des Integralschalldämpfers durch Überschreitung der Kalibergruppe!

Überschreitet das Kaliber des Laufs die Kalibergruppe des Integralschalldämpfers, wird der Integralschalldämpfer beim Schuss zerstört.

- Integralschalldämpfer nur mit einem Lauf verwenden, dessen Kaliber für die Kalibergruppe des Integralschalldämpfers zulässig ist.

Hinweis:

Bei zu großer Durchgangsbohrung nimmt die Dämpfungsleistung ab.

Die Angaben der Kalibergruppe stehen auf dem Integralschalldämpfer (⇨ Kap. 4.1) und in den Technischen Daten (⇨ Kap. 8).

5.1 MONTAGE / DEMONTAGE

Montage

1. Sicherstellen, dass die Kaliberangabe des Integralschalldämpfers für das Kaliber der Waffe geeignet ist.
2. Integralschalldämpfer und Gewinde der Waffe auf Beschädigungen prüfen.
3. Wenn Korrosion oder Beschädigungen auffallen, Integralschalldämpfer umgehend von einem autorisierten Fachhändler prüfen lassen.
4. Sicherstellen, dass die Gewinde frei von Schmutz und leicht gefettet sind.
5. Sicherstellen, dass der O-Ring zwischen Integralschalldämpfer und Lauf anliegt.
6. Integralschalldämpfer vorsichtig auf den Lauf schieben (⇨ Abb. 1).
7. Integralschalldämpfer im Uhrzeigersinn handfest anziehen (⇨ Abb. 2–3).

Demontage

1. Integralschalldämpfer gegen den Uhrzeigersinn vom Lauf lösen (⇨ Abb. 4).
2. Integralschalldämpfer vorsichtig vom Lauf nach vorne abnehmen (⇨ Abb. 5–6).

5.2 WAFFE VORBEREITEN

- Erste Inbetriebnahme:
  Waffe mit montiertem Integralschalldämpfer einschießen.

Hinweis:

Nach erfolgreichem Einschießen mit dem Integralschalldämpfer ist nach der Demontage (⇨ Kap. 5.1) bei einer erneuter Montage (⇨ Kap. 5.1) kein Einschießen mehr notwendig.

5.3 TREFFPUNKTLAGE

Hinweis:
Die Sauer Silence Modelle sind dafür gedacht, immer mit montiertem Integralschalldämpfer geschossen zu werden.
Die Treffpunktlage der Waffe kann sich ändern, je nachdem, ob der Integralschalldämpfer montiert ist oder nicht.

5.4 SCHUSSSERIE

Max. Schüsse

Um eine Überhitzung und Beschädigung des Integralschalldämpfers zu vermeiden, ist die Anzahl der Schüsse in einer Schussserie begrenzt.

- Schussserie begrenzen:
  Max. 15 Schüsse in Folge abgeben.
- Zwischen längeren Schussserien ausreichende Abkühlphasen einhalten.
- Sicherstellen, dass der Integralschalldämpfer vor einer Schussserie auf seiner gesamten Länge +40 °C nicht überschreitet.

Dadurch wird auch das Hitzeflimmern reduziert, das bei starker Erhitzung auftreten kann.

6 TRANSPORT UND LAGERUNG

DE

6.1 INTEGRALSCHALLDÄMPFER TRANSPORTIEREN

ACHTUNG! Äußere, mechanische Einflüsse können zu Schäden am Integralschalldämpfer führen!

- Integralschalldämpfer in einem geeigneten Transportbehältnis transportieren.
- Die jeweils lokal geltenden gesetzlichen Bestimmungen für den Transport des Integralschalldämpfers beachten und einhalten.

6.2 INTEGRALSCHALLDÄMPFER LAGERN

ACHTUNG! Vermeidung von Kondensatablagerung!
Kondensat kann durch Feuchtigkeit und Temperaturschwankungen entstehen.
Das Kondensat bildet in Verbindung mit Pulverrückständen eine aggressive Flüssigkeit.
Dies kann zu Korrosion an und im Lauf und Integralschalldämpfer, zu Laufverengung, unzulässigem Überdruck, funktionskritischen Folgeschäden oder Sprengung des Integralschalldämpfers führen.

- Sicherstellen, dass entstandenes Kondensat aus dem Integralschalldämpfer verdunsten kann, bevor der Integralschalldämpfer eingelagert wird.

DE

ACHTUNG! Korrosion durch falsche Lagerung!

Korrosion kann durch austretendes Kondensat aus dem Integralschalldämpfer entstehen, wenn die Waffe mit montiertem Integralschalldämpfer (z. B. im Waffenschrank) gelagert wird. Nichtbeachten kann zu Schäden an der Waffe führen.

- ▶ Integralschalldämpfer unmittelbar nach Gebrauch der Waffe demontieren, um Korrosion insbesondere im Lauf zu vermeiden.

Anforderungen an den Aufbewahrungsort:

- möglichst konstante Umgebungstemperatur („Zimmertemperatur“)
- möglichst konstante Luftfeuchte
- trocken

- ▶ Integralschalldämpfer zur Lagerung von der Waffe demontieren.
- ▶ Integralschalldämpfer im Waffenschrank grundsätzlich aufrecht stehend lagern.
- ▶ Sicherstellen, dass die Öffnungen des Integralschalldämpfers frei sind, sodass die Luft zirkulieren kann.

7 REINIGUNG UND PFLEGE

ACHTUNG! Zerstörung des Integralschalldämpfers durch Öffnen!

- ▶ Integralschalldämpfer nicht öffnen.

7.1 INTEGRALSCHALLDÄMPFER REINIGEN

Bei normalem jagdlichem Gebrauch ist es nicht notwendig, den Integralschalldämpfer von innen zu reinigen.

- ▶ Integralschalldämpfer nur mit einem feuchten Tuch und ohne kratzende, scheuernde oder aggressive Reinigungsmittel reinigen.
- ▶ Integralschalldämpfer bei äußerlich sichtbaren Beschädigungen oder bei Korrosion von einem autorisierten Fachhändler prüfen lassen.

7.2 LAUF REINIGEN

⇨ Bedienungsanleitung der jeweiligen Waffe

DE

8 TECHNISCHE DATEN

	ISD 420	ISD 470	ISD 520
Lauflänge [mm]	420	470	520
Länge Integralschalldämpfer [mm]	537	587	622
Dämpfungsleistung [dB] bei 308 Win.	ca. 28		
Kaliber	308 Win. 8 x 57 IS 9,3 x 62	308 Win. 30-06 Spring. 8 x 57 IS 8,5 x 55 Blaser 9,3 x 62	300 Win. Mag.
Sauer 101 Gewicht [kg][1)]	1,565	1,753	–
Sauer 404 Gewicht [kg][1)]	1,551	1,739	1,962
Sauer 505 Gewicht [kg][1)]	1,546	1,734	1,958

[1)] ermittelt im Kaliber 308 Win.

9 WARTUNG UND REPARATUR

- Wartung und Reparatur nur von einem autorisierten Fachhändler durchführen lassen.

10 ENTSORGUNG

- Nationale und lokal gültige Vorschriften und gesetzliche Bestimmungen zur Entsorgung beachten.
- Umweltgerechte Entsorgung aller recyclingfähigen Verpackungen gemäß interzero® beachten.

Wir nehmen am interzero® Verbund teil.

interzero®
zero waste solutions

DE

11 SERVICE UND KONTAKT

Bei Fragen, Anregungen oder Reklamationen:

- An einen autorisierten Fachhändler oder direkt an unseren Kundenservice wenden.

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Deutschland
Telefon: +49 7562 97554 0
Mail: info@sauer.de
www.sauer.de

12 GARANTIE

Es gelten die gesetzlichen Mängelgewährleistungsrechte.

EN

CONTENTS

1 General information ... 12
1.1 Manufacturer ... 12
1.2 About this instruction manual ... 12
1.3 Other applicable documents ... 12
1.4 Area of application ... 12
2 Explanation of symbols ... 13
2.1 Symbols used ... 13
2.1.1 Warnings ... 13
3 Safety instructions ... 14
3.1 Intended use ... 14
3.2 Before initial use ... 14
3.2.1 Handling instructions ... 14
3.3 Usage ... 15
4 Description ... 15
4.1 Product identification ... 15
4.2 Scope of supply ... 15
5 Handling ... 16
5.1 Assembly / disassembly ... 16
5.2 Preparing the firearm ... 16
5.3 Point of impact ... 17
5.4 Series of shots ... 17
6 Carrying and storage ... 17
6.1 Transporting the integral silencer ... 17
6.2 Storing the integral silencer ... 17
7 Cleaning and care ... 18
7.1 Cleaning the integral silencer ... 18
7.2 Cleaning the barrel ... 18
8 Technical data ... 19
9 Maintenance and repairs ... 19
10 Disposal ... 19
11 Service and contact ... 20
12 Warranty ... 20
List of figures ... 92

1 GENERAL INFORMATION

1.1 MANUFACTURER

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Germany

1.2 ABOUT THIS INSTRUCTION MANUAL

The German issue is the original of this instruction manual. This is legally binding in all judicial matters.

The latest version of this instruction manual and the associated documents (⇨ Chap. 1.3) are available for downloading from the following link:

1.3 OTHER APPLICABLE DOCUMENTS

Other applicable documents	
Sauer 101 instruction manual	80218233
Sauer 404 instruction manual	80208464
Sauer 505 instruction manual	80414378

1.4 AREA OF APPLICATION

This instruction manual must always be read in conjunction with the instruction manual for the relevant firearm and ranks as a supplement to that for that firearm.

EN

2 EXPLANATION OF SYMBOLS

2.1 SYMBOLS USED

Symbols make it easier to understand this instruction manual.

Symbol	Explanation
	Warning symbol for warning notices against personal injury
▶ 1. 2.	Steps Numbered step: Carry out these steps in the sequence listed.
☑	Condition that has to be met before the following steps can be taken
⇨	Cross-references to chapter or figures

2.1.1 WARNINGS

Different warning levels are used to represent warnings.

Warning term	Explanation
DANGER	Hazardous situation which, if the safety measures are disregarded, may result in death or serious injuries with permanent consequences.
WARNING	Hazardous situation which, if the safety measures are disregarded, may result in serious injuries.
CAUTION	Hazardous situation which, if the safety measures are disregarded, may result in minor injuries.
ATTENTION	Hazardous situation which, if the safety measures are disregarded, may result in material damage and impairment of the functionality of the product.

EN

3 SAFETY INSTRUCTIONS

DANGER! Before using the firearm, read the instruction manual and the applicable documents in full, and comply with their provisions.

Notice:
A technical inspection is recommended before commissioning the Sauer Silence.

- Keep the instruction manual close to the firearm at all times.
- Always check if the manufacturer has published a more recent version of this instruction manual (⇨ Chap. 1.2).
- Hand the integral silencer over to another user only together with the instruction manual.
- Observe applicable regional and national legal provisions for carrying, storing and using arms, integral silencers and ammunition.
- Make sure that the integral silencer is kept out of the reach of children and other unauthorised persons and is protected from access at all times.
- Do not disassemble the integral silencer and its components beyond the activities specified in this instruction manual.
- Only use original components and accessories.
- Use the integral silencer only as described in this instruction manual.
- Before installing the integral silencer, check that the firearm is unloaded and uncocked (secured).
- Do not use the integral silencer if there is visible damage to the exterior or corrosion; in which event arrange for an authorised specialist dealer to check it.
- Clean the integral silencer and barrel only with a damp cloth; do not use aggressive or abrasive cleaning agents that may create scratches.

3.1 INTENDED USE

The integral silencer has been developed exclusively for use in hunting and is approved only for civil use. It may only be used when installed in combination with a special barrel variant (Silence) on the firearm.

3.2 BEFORE INITIAL USE

3.2.1 HANDLING INSTRUCTIONS

- Have your authorised dealer explain to you in detail the correct handling of the firearm with integral silencer, so that you are thoroughly familiar with it.
- Before starting to carry and use the firearm with integral silencer, practise all functions and actions on the unloaded firearm.
- Do not use a firearm with an integral silencer until you have fully understood all safety instructions and how to handle the firearm.

EN

3.3 USAGE

Barrel detonation caused by foreign matter in the barrel or in the integral silencer!

Foreign matter in the barrel or in the integral silencer (e.g. water, snow, earth, etc.) can cause the integral silencer to explode and result in serious injury to the shooter or bystanders.

- Make sure that no foreign objects can get into the barrel before, during or after using the firearm.

Risk of burns from hot integral silencer!

Failure to comply may result in serious injury.

- Never touch the integral silencer after a high rate of firing.

Eye damage when firing!

Failure to comply may result in serious injury.

- Wear protective goggles when firing.

Hearing damage when firing!

Failure to comply may result in serious injury.

- Wear ear protection during firing.

Risk of injury due to the detonation of the integral silencer!

The integral silencer reaches very high temperatures after long series of shots. This can cause the integral silencer to overheat and suffer damage. Failure to comply may result in serious injury.

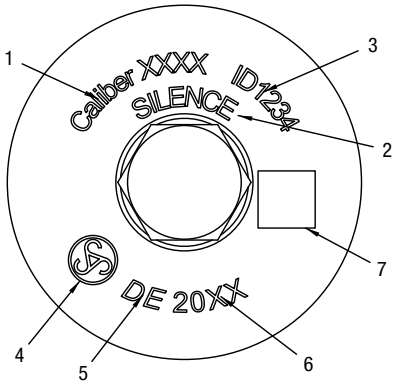
- Limit the series of shots:
  Fire a maximum of 15 shots in a row.

4 DESCRIPTION

The integral silencer is used to minimise noise and recoil when shooting. It is screwed on to the firearm which is equipped with a special barrel variant (Silence).

4.1 PRODUCT IDENTIFICATION

The integral integral silencer carries a legend on the end face.



1. Maximum calibre
2. Model designation
3. Serial number
4. Manufacturer
5. Country of manufacture
6. Year of manufacture
7. Data matrix code

To match the model of integral silencer to the various barrel lengths and calibres see the Technical Data (⇨ Chap. 8) available online in the current catalogue and price lists.

4.2 SCOPE OF SUPPLY

- Sauer Silence
- Instruction manual

EN

5 HANDLING

DANGER! Death or life-threatening injuries due to accidental discharge if handled improperly!

Under certain circumstances, shots may be fired unintentionally during handling. Failure to comply may result in death or serious injury.

- It is essential to follow the safety instructions (⇨ Chap. 3) before and during use.

ATTENTION! Damage to the integral silencer due to exceeding the calibre group!

If the calibre of the barrel exceeds the calibre group of the integral silencer, the integral silencer will be destroyed when fired.

- The integral silencer may be used only with a barrel of a calibre and calibre group permissible for the integral silencer.

Notice:

If the bore is too large, the silencing performance decreases.

The details of the calibre group can be found on the integral silencer (⇨ Chap. 4.1) and in the Technical Data (⇨ Chap. 8).

5.1 ASSEMBLY / DISASSEMBLY

Mounting

1. Make sure that the calibre data for the integral silencer is suitable for the calibre of the firearm.
2. Check the integral silencer and threads of the firearm for damage.
3. If you notice corrosion or damage, immediately have the integral silencer checked by an authorised specialist dealer.
4. Ensure that the threads are free of dirt and are lightly greased.
5. Ensure that the O-ring between the integral silencer and barrel is present.
6. Carefully slide the integral silencer on to the barrel (⇨ Fig. 1).
7. Tighten the integral silencer clockwise by hand (⇨ Fig. 2–3).

Removal

1. Remove the integral silencer from the barrel by turning it anti-clockwise (⇨ Fig. 4).
2. Carefully remove the integral silencer from the barrel pulling the integral silencer to the front (⇨ Fig. 5–6).

5.2 PREPARING THE FIREARM

- Commissioning:
  Zero the firearm with the integral silencer mounted.

Notice:

After successful zeroing with the integral silencer fitted, there is no need to perform zeroing when reassembling (⇨ Chap. 5.1) after disassembly (⇨ Chap. 5.1).

EN

5.3 POINT OF IMPACT

Notice:
The Sauer Silence models are designed to always be fired with an integral silencer fitted.
The point of impact of the firearm may change depending whether or not the integral silencer is mounted.

5.4 SERIES OF SHOTS

Max. Shots

In order to prevent the integral silencer overheating and suffering damage, the number of shots fired in succession is limited.

- Limit the series of shots:
  Fire a maximum of 15 shots in a row.
- Allow a sufficient cooling-off period between longer series of shots.
- Make sure that the temperature of the integral silencer does not exceed +40 °C along its entire length before firing a series of shots.

This also reduces the heat flicker that can occur with excessive heating.

6 CARRYING AND STORAGE

6.1 TRANSPORTING THE INTEGRAL SILENCER

ATTENTION! Exterior mechanical influences may cause damage to the integral silencer!

- Transport the integral silencer in a suitable transport container.
- Observe and follow any local legal requirements pertaining to the transport of integral silencers.

6.2 STORING THE INTEGRAL SILENCER

ATTENTION! Avoiding the deposit of condensate!

Condensation can occur due to humidity and temperature fluctuations. In combination with powder residues, the condensate forms an aggressive liquid. This can lead to corrosion on and in the barrel and integral silencer, to barrel constriction, impermissible overpressure, function-critical consequential damage or detonation of the integral silencer.

- Make sure that any condensate that has formed in the integral silencer can evaporate before storing the integral silencer.

EN

ATTENTION! Corrosion caused by incorrect storage!

Corrosion can occur due to condensate escaping from the integral silencer when the firearm is stored with the integral silencer mounted (e.g. in the gun cabinet). Non-compliance may result in damage to the firearm.

- ▶ Remove the integral silencer immediately after using the firearm to prevent corrosion, especially in the barrel.

Storage location requirements:

- Ambient temperature as constant as possible ("room temperature")
- Humidity as constant as possible
- Dry

- ▶ Remove the integral silencer when storing the firearm.
- ▶ Always store the integral silencer upright in the gun cabinet.
- ▶ Ensure that the openings of the integral silencer are free so that air can circulate.

7 CLEANING AND CARE

ATTENTION! When attempting to open the integral silencer it may be damaged beyond repair!

- ▶ Do not attempt to open the integral silencer.

7.1 CLEANING THE INTEGRAL SILENCER

During normal hunting use there is no need to clean the integral silencer from the inside.

- ▶ Clean the integral silencer and barrel only with a damp cloth; do not use aggressive or abrasive cleaning agents that may create scratches.
- ▶ Do not use the integral silencer if it exhibits visible external damage or corrosion; in which event arrange for it to be checked by an authorised specialist dealer.

7.2 CLEANING THE BARREL

⇨ Instruction manual of the respective firearm

EN

8 TECHNICAL DATA

	ISD 420	ISD 470	ISD 520
Barrel length [mm]	420	470	520
Length of the integral silencer [mm]	537	587	622
Silencing power [dB] at 308 Win.	approx. 28		
Calibre	308 Win. 8 x 57 IS 9.3 x 62	308 Win. 30-06 Spring. 8 x 57 IS 8.5 x 55 Blaser 9.3 x 62	300 Win. Mag.
Sauer 101 Weight [kg][1)]	1.565	1.753	–
Sauer 404 Weight [kg][1)]	1.551	1.739	1.962
Sauer 505 Weight [kg][1)]	1.546	1.734	1.958

1) determined in calibre 308 Win.

9 MAINTENANCE AND REPAIRS

- Maintenance and repairs should only be carried out by an authorised dealer.

10 DISPOSAL

- Comply with national and local regulations and statutory requirements for disposal.
- Dispose of all recyclable packaging in an environmentally friendly manner in accordance with interzero®.

We are participating in interzero® Verbund.

interzero®
zero waste solutions

EN

11 SERVICE AND CONTACT

If you have any questions, suggestions or complaints:

- Contact an authorised dealer or our customer service department directly.

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Germany
Phone: +49 7562 97554 0
Email: info@sauer.de
www.sauer.de

12 WARRANTY

The statutory warranty rights apply.

ES

ÍNDICE DE CONTENIDOS

1 Información general 22
1.1 Fabricante 22
1.2 Acerca del manual de instrucciones 22
1.3 Documentos aplicables 22
1.4 Ámbito de aplicación 22
2 Explicación de los símbolos 23
2.1 Símbolos utilizados 23
2.1.1 Advertencias 23
3 Instrucciones de seguridad 24
3.1 Uso conforme al previsto 24
3.2 Antes del primer uso 24
3.2.1 Formación sobre el manejo 24
3.3 Empleo 25
4 Descripción 25
4.1 Identificación del producto 25
4.2 Material incluido 25
5 Manipulación 26
5.1 Montaje y desmontaje 26
5.2 Preparar el arma 26
5.3 Posición del punto de impacto 27
5.4 Serie de disparos 27
6 Transporte y almacenamiento 27
6.1 Transportar el silenciador integral 27
6.2 Almacenar el silenciador integral 27
7 Limpieza y cuidado 28
7.1 Limpieza del silenciador integral 28
7.2 Limpieza del cañón 28
8 Datos técnicos 29
9 Mantenimiento y reparación 29
10 Eliminación 29
11 Servicio y contacto 30
12 Garantía 30
Índice de ilustraciones 92

1 INFORMACIÓN GENERAL

1.1 FABRICANTE

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Alemania

1.2 ACERCA DEL MANUAL DE INSTRUCCIONES

El manual de instrucciones original es la edición en lengua alemana. Esto es jurídicamente vinculante en todos los asuntos legales.

La versión más reciente de este manual de instrucciones y los documentos aplicables (⇨ Cap. 1.3) están disponibles para su descarga en el siguiente enlace:

1.3 DOCUMENTOS APLICABLES

Documentos aplicables	
Manual de instrucciones del Sauer 101	80218233
Manual de instrucciones del Sauer 404	80208464
Manual de instrucciones del Sauer 505	80414378

1.4 ÁMBITO DE APLICACIÓN

Estas instrucciones de uso deben leerse siempre junto con las instrucciones de uso del arma correspondiente y se consideran complementarias de dicha arma.

ES

2 EXPLICACIÓN DE LOS SÍMBOLOS

2.1 SÍMBOLOS UTILIZADOS

Los símbolos tienen por objeto facilitar la compresión de este manual de instrucciones.

Símbolo	Explicación
	Símbolo de advertencia que indica que existe riesgo de lesiones físicas.
▶ 1. 2.	Paso de procedimiento Paso de procedimiento numerado: lleve a cabo los pasos correspondientes en la secuencia indicada.
☑	Requisito que debe cumplirse antes de llevar a cabo los pasos siguientes.
⇨	Referencias cruzadas a otros capítulos u otras imágenes.

2.1.1 ADVERTENCIAS

Las diferentes indicaciones se representan en el manual mediante distintos niveles de advertencia.

Palabra indicadora	Explicación
PELIGRO	Situación peligrosa que puede provocar la muerte o lesiones graves con daños permanentes si no se observan las medidas de seguridad.
ADVERTENCIA	Situación peligrosa que puede provocar lesiones graves si no se observan las medidas de seguridad.
PRECAUCIÓN	Situación peligrosa que puede provocar lesiones leves si no se observan las medidas de seguridad.
ATENCIÓN	Situación peligrosa que puede provocar daños materiales y perjudicar el funcionamiento del producto si no se observan las medidas de seguridad.

ES

3 INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

¡PELIGRO! ¡Lea y siga atentamente y en su totalidad este manual de instrucciones y los documentos aplicables antes de utilizar el arma!

Aviso:
Se recomienda realizar una inspección técnica antes de poner en servicio el Sauer Silence.

- Conserve el manual de instrucciones junto con el arma en todo momento.
- Compruebe si el fabricante dispone de una versión más reciente de este manual de instrucciones (⇨ Cap. 1.2).
- En caso de que el silenciador integral cambie de propietario, entréguelo junto con este manual de instrucciones.
- Respete la normativa legal regional y nacional sobre la posesión, almacenamiento y uso de armas, silenciadores integrales y munición.
- Asegúrese de que el silenciador integral esté fuera del alcance de los niños y de otras personas no autorizadas y de que su acceso esté protegido en todo momento.
- No desmonte el silenciador integral y sus componentes más allá de las operaciones descritas en este manual de instrucciones.
- Utilice únicamente componentes y accesorios originales.
- Utilice el silenciador integral únicamente como se describe en este manual de instrucciones.
- Antes de montar el silenciador integral, asegúrese de que el arma esté descargada y desarmada (asegurada).
- En caso de que haya daños externos visibles o corrosión, deje de utilizar el silenciador integral y hágalo revisar por un distribuidor especializado autorizado.
- Limpie el silenciador integral únicamente con un paño húmedo y tenga cuidado de rayarlo. Evite además utilizar productos de limpieza abrasivos o agresivos.

3.1 USO CONFORME AL PREVISTO

El silenciador integral ha sido desarrollado exclusivamente para la caza y solo está autorizado para uso civil. Solo puede utilizarse en combinación con una variante de cañón especial (Silence) para el arma.

3.2 ANTES DEL PRIMER USO

3.2.1 FORMACIÓN SOBRE EL MANEJO

- Pida ayuda a un distribuidor especializado autorizado para que le explique detalladamente el manejo correcto del arma con silenciador integral y familiarícese lo máximo que pueda con el dispositivo.
- Antes de manipular el arma con silenciador integral, practique todas las funciones y movimientos de la mano con el arma descargada.
- No utilice el arma de fuego con silenciador integral hasta que no haya comprendido perfectamente todas las instrucciones de seguridad y el manejo del arma.

ES

3.3 EMPLEO

¡Deformación del cañón debido a la presencia de cuerpos extraños en el cañón o silenciador integral!

La presencia de cuerpos extraños en el cañón o silenciador integral (por ejemplo, agua, nieve, tierra, etc.) puede provocar que el silenciador integral salte y cause lesiones graves al tirador o a otras personas.

- Asegúrese de que no puedan entrar objetos extraños en el cañón antes, durante y después del uso del arma.

¡Peligro de quemaduras por calor de disparo del silenciador integral!

En caso contrario, pueden producirse lesiones graves.

- No toque el silenciador integral mientras esté caliente.

¡Daños en los ojos al disparar!

En caso contrario, pueden producirse lesiones graves.

- Utilice gafas de seguridad cuando dispare.

¡Daños auditivos al disparar!

En caso contrario, pueden producirse lesiones graves.

- Utilice protección para los oídos cuando dispare.

¡Peligro de lesiones debido a la rotura del silenciador integral!

El silenciador integral alcanza temperaturas muy elevadas tras una larga serie de disparos. Lo cual puede provocar un sobrecalentamiento y dañar el silenciador integral. En caso contrario, pueden producirse lesiones graves.

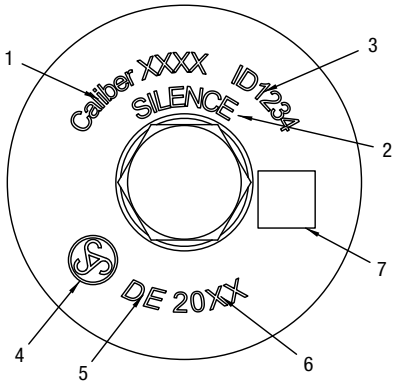
- Limita las series de disparos:
  Dispare un máximo de 15 tiros seguidos.

4 DESCRIPCIÓN

El silenciador integral se utiliza para minimizar el ruido y el retroceso al disparar. Se atornilla al arma, la cual viene equipada con una variante especial de cañón (Silence).

4.1 IDENTIFICACIÓN DEL PRODUCTO

El silenciador integral está etiquetado en la parte delantera.



1. Calibre máximo
2. Nombre del modelo
3. Número de serie
4. Fabricante
5. País de fabricación
6. Año de fabricación
7. Código de matriz de datos

La compatibilidad de modelos de silenciador integral para diferentes longitudes de cañón y calibres puede consultarse en los datos técnicos (⇨ Cap. 8), en línea en el catálogo actual y en las listas de precios.

4.2 MATERIAL INCLUIDO

- Sauer Silence
- Manual de instrucciones

ES

5 MANIPULACIÓN

⚠ ¡PELIGRO! ¡Muerte o lesiones mortales por disparo involuntario en caso de manejo inadecuado!

En determinadas condiciones pueden producirse disparos involuntarios durante la manipulación. En caso contrario, pueden producirse lesiones graves o mortales.

- Observe en todo momento las instrucciones de seguridad, tanto antes como durante el manejo (⇨ Cap. 3).

¡ATENCIÓN! ¡Daños en el silenciador integral por sobrepasar el grupo de calibre!

El silenciador integral se destruirá al disparar en caso de que el calibre del cañón supere el grupo de calibres permitido.

- Utilice únicamente silenciadores integrales con un cañón cuyo calibre esté permitido para el grupo de calibres del silenciador integral.

Aviso:

Si el orificio de paso es demasiado grande, la capacidad de atenuación disminuye.

Los detalles sobre el grupo de calibre se encuentran en el silenciador integral (⇨ Cap. 4.1) y en los datos técnicos (⇨ Cap. 8).

5.1 MONTAJE Y DESMONTAJE

Montaje

1. Asegúrese de que la especificación del calibre del silenciador integral es compatible con el calibre del arma.
2. Compruebe que el silenciador integral y la rosca de la pistola no estén dañados.
3. En caso de que detecte algún tipo de corrosión o daño, envíe de inmediato el silenciador integral a un distribuidor especializado autorizado.
4. Asegúrese de que las roscas estén libres de suciedad y ligeramente engrasadas.
5. Asegúrese de que la junta tórica esté en contacto entre el silenciador integral y el cañón.
6. Deslice con cuidado el silenciador integral sobre el cañón (⇨ Fig. 1).
7. Apriete a mano el silenciador integral en sentido horario (⇨ Fig. 2–3).

Desmontaje

1. Retire el silenciador integral del cañón girándolo en sentido antihorario (⇨ Fig. 4).
2. Retire con precaución el silenciador integral del cañón hacia delante (⇨ Fig. 5–6).

5.2 PREPARAR EL ARMA

- Primera puesta en servicio:
  Dispare el arma con el silenciador integral montado.

Aviso:

Después de calibrar el disparo con éxito con el silenciador integral montado (⇨ Cap. 5.1) ya no será necesario calibrar de nuevo el disparo cuando se vuelva a montar (⇨ Cap. 5.1).

ES

5.3 POSICIÓN DEL PUNTO DE IMPACTO

Aviso:
Los modelos Sauer Silence están diseñados para dispararse siempre con un silenciador integral.
El punto de impacto del arma puede cambiar en función de si el silenciador integral está montado o no.

5.4 SERIE DE DISPAROS

Número máximo de disparos

Para evitar el sobrecalentamiento y daños en el silenciador integral, se debe limitar el número de disparos en una serie de tiro.

- Limita las series de disparos:
  Dispare un máximo de 15 tiros seguidos.
- Espere cierto tiempo entre series de disparo prolongadas para permitir que se enfríe el silenciador.
- Asegúrese de que el silenciador integral no supera los +40 °C en toda su longitud antes de una serie de disparos.

De esta manera también se reducirá el centelleo por calor que puede producirse cuando el arma se calienta demasiado.

6 TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO

6.1 TRANSPORTAR EL SILENCIADOR INTEGRAL

¡ATENCIÓN! ¡Las influencias mecánicas externa pueden provocar daños en el silenciador integral!

- Transporte el silenciador integral en un estuche de transporte adecuado.
- A la hora de transportar el silenciador integral, observe y mantenga en todo momento las disposiciones legales que se encuentren vigentes en su localidad.

6.2 ALMACENAR EL SILENCIADOR INTEGRAL

¡ATENCIÓN! ¡Evitar la acumulación de condensado!

La condensación puede deberse a la humedad y a las fluctuaciones de temperatura. El condensado forma un líquido agresivo en combinación con restos de pólvora. Lo cual puede provocar corrosión dentro y fuera del cañón y del silenciador integral, así como un estrechamiento del cañón, una sobrepresión inadmisible, daños consecuentes críticos para el funcionamiento del arma o una detonación del silenciador integral.

- Asegúrese de que cualquier signo de condensación en el silenciador integral pueda evaporarse antes de guardarlo.

ES

¡ATENCIÓN! ¡Corrosión como consecuencia de un almacenamiento incorrecto!

La corrosión puede ser causada por la condensación que se escapa del silenciador integral si el arma se almacena con el silenciador integral montado (por ejemplo, en el armario de armas). Si esto no se tiene en cuenta el arma podría resultar dañada.

- ▶ Retire el silenciador integral inmediatamente después de utilizar el arma para evitar la entrada de corrosión, especialmente en el cañón.

Requisitos para el lugar de almacenamiento:

- Temperatura ambiente constante en la medida de lo posible («temperatura ambiente»)
- Humedad del aire constante en la medida de lo posible
- Lugar seco

- ▶ Desmonte el silenciador integral del arma para guardarlo.
- ▶ Guarde siempre los silenciadores integrales en posición vertical en el armario de armas.
- ▶ Asegúrese de que las aberturas del silenciador integral estén despejadas para que el aire pueda circular.

7 LIMPIEZA Y CUIDADO

¡ATENCIÓN! ¡Destrucción del silenciador integral por apertura!

- ▶ No abra el silenciador integral.

7.1 LIMPIEZA DEL SILENCIADOR INTEGRAL

Para un uso normal de caza no es necesario limpiar el interior del silenciador integral.

- ▶ Limpie el silenciador integral únicamente con un paño húmedo y tenga cuidado de rayarlo. Evite además utilizar productos de limpieza abrasivos o agresivos.
- ▶ En caso de que haya daños externos visibles o corrosión haga revisar el silenciador integral por un distribuidor especializado autorizado.

7.2 LIMPIEZA DEL CAÑÓN

⇨ Manual de instrucciones del arma correspondiente

ES

8 DATOS TÉCNICOS

	ISD 420	ISD 470	ISD 520
Longitud del cañón [mm]	420	470	520
Longitud silenciador integral [mm]	537	587	622
Capacidad de atenuación [dB] a 308 Win.	aprox. 28		
Calibre	308 Win. 8 x 57 IS 9,3 x 62	308 Win. 30-06 Spring. 8 x 57 IS 8,5 x 55 Blaser 9,3 x 62	300 Win. Mag.
Sauer 101 Peso [kg][1)]	1,565	1,753	–
Sauer 404 Peso [kg][1)]	1,551	1,739	1,962
Sauer 505 Peso [kg][1)]	1,546	1,734	1,958

[1)] especificaciones en base al calibre 308 Win.

9 MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN

- El mantenimiento y las reparaciones solo pueden ser realizados por un distribuidor especializado autorizado.

10 ELIMINACIÓN

- Respete las normativas nacionales y locales y los requisitos legales para su eliminación.
- Asegúrese de llevar a cabo una eliminación respetuosa con el medio ambiente de todos los envases reciclables de acuerdo con interzero®.

Formamos parte de la red interzero®.

interzero®
zero waste solutions

ES

11 SERVICIO Y CONTACTO

Para preguntas, sugerencias o quejas:

- Póngase en contacto con un distribuidor especializado autorizado o directamente con nuestro servicio de atención al cliente.

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Alemania
Teléfono: +49 7562 97554 0
E-Mail: info@sauer.de
www.sauer.de

12 GARANTÍA

Se aplican los derechos legales de garantía por defectos.

FR

TABLE DES MATIÈRES

1 Informations générales 32
1.1 Fabricant 32
1.2 À propos de ce mode d'emploi 32
1.3 Documents applicables 32
1.4 Champ d'application 32
2 Explication des symboles 33
2.1 Symboles utilisés 33
2.1.1 Avertissements 33
3 Consignes de sécurité 34
3.1 Utilisation prévue 34
3.2 Avant la première utilisation 34
3.2.1 Initiation à la manipulation 34
3.3 Utilisation 35
4 Description 35
4.1 Identification du produit 35
4.2 Contenu de la livraison 35
5 Manipulation 36
5.1 Montage/démontage 36
5.2 Préparation de l'arme 36
5.3 Position du point de rencontre 37
5.4 Série de tirs 37
6 Transport et stockage 37
6.1 Transport du modérateur de son intégré 37
6.2 Stockage du modérateur de son intégré 37
7 Nettoyage et entretien 38
7.1 Nettoyage du modérateur de son intégré 38
7.2 Nettoyage du canon 38
8 Caractéristiques techniques 39
9 Entretien et réparation 39
10 Mise au rebut 39
11 Service et contact 40
12 Garantie 40
Liste des illustrations 92

1 INFORMATIONS GÉNÉRALES

1.1 FABRICANT

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Allemagne

1.2 À PROPOS DE CE MODE D'EMPLOI

Le mode d'emploi original est l'édition allemande. Ceci est juridiquement contraignant dans toutes les questions juridiques.

La dernière version de ce mode d'emploi et les documents applicables (⇨ Chap. 1.3) sont disponibles en téléchargement sur le lien suivant :

1.3 DOCUMENTS APPLICABLES

Documents applicables	
Mode d'emploi Sauer 101	80218233
Mode d'emploi Sauer 404	80208464
Mode d'emploi Sauer 505	80414378

1.4 CHAMP D'APPLICATION

Cette notice doit toujours être lue en même temps que la notice de l'arme correspondante et est considérée comme un complément pour cette arme.

FR

2 EXPLICATION DES SYMBOLES

2.1 SYMBOLES UTILISÉS

Les symboles facilitent la compréhension de ce mode d'emploi.

Symbole	Explication
	Symbole d'avertissement pour les mises en garde contre les dommages corporels
▶ 1. 2.	Étape d'action Étape d'action numérotée : Suivez ces étapes dans l'ordre indiqué.
☑	Condition à remplir avant d'effectuer les étapes suivantes
⇨	Renvois croisés à des chapitres ou des illustrations

2.1.1 AVERTISSEMENTS

Différents niveaux d'avertissement sont utilisés pour afficher les avertissements.

Mot d'avertissement	Explication
DANGER	Situation dangereuse qui, en cas de non-respect des mesures de sécurité, peut entraîner la mort ou des blessures graves avec des séquelles permanentes.
AVERTISSEMENT	Situation dangereuse qui, en cas de non-respect des mesures de sécurité, peut entraîner des blessures graves.
PRÉCAUTION	Situation dangereuse qui, en cas de non-respect des mesures de sécurité, peut entraîner des blessures légères.
ATTENTION	Situation dangereuse qui, en cas de non-respect des mesures de sécurité, peut entraîner des dommages matériels et affecter le fonctionnement du produit.

FR

3 CONSIGNES DE SÉCURITÉ

⚠ DANGER ! Avant d'utiliser l'arme, lisez et suivez intégralement ce mode d'emploi et les documents applicables !

Remarque :
Avant la mise en service du Sauer Silence, un contrôle technique est recommandé.

- Toujours conserver le mode d'emploi à portée de main de main avec l'arme.
- Vérifiez si une version plus récente de ce mode d'emploi est disponible auprès du fabricant (⇨ Chap. 1.2).
- En cas de changement de propriétaire, transmettre le modérateur de son intégré uniquement accompagné du mode d'emploi.
- Respecter les dispositions légales nationales et régionales applicables pour le maniement, le stockage et l'utilisation d'armes, de modérateurs de son intégrés et de munitions.
- S'assurer que le modérateur de son intégré se trouve hors de la portée des enfants et d'autres personnes non autorisées et qu'il est protégé en permanence contre tout accès par des tiers.
- Ne pas démonter le modérateur de son intégré et les composants de celui-ci au-delà des activités mentionnées dans le mode d'emploi.
- Utilisez uniquement des composants et accessoires d'origine.
- Utiliser le modérateur de son intégré uniquement comme décrit dans le mode d'emploi.
- Avant de procéder au montage du modérateur de son intégré, s'assurer que l'arme est déchargée et désarmée (sécurisée).
- Ne pas utiliser le modérateur de son intégré s'il est visiblement endommagé ou s'il est corrodé et le faire contrôler par un vendeur autorisé.
- Nettoyer le modérateur de son intégré uniquement à l'aide d'un chiffon humide sans produits de nettoyage abrasifs ou agressifs.

3.1 UTILISATION PRÉVUE

Le modérateur de son intégré a été conçu exclusivement pour l'utilisation pour la chasse et est autorisé uniquement pour une utilisation civile. Il peut être utilisé uniquement à l'état assemblé, avec une variante de canon spéciale (Silence) de l'arme.

3.2 AVANT LA PREMIÈRE UTILISATION

3.2.1 INITIATION À LA MANIPULATION

- Demander à un vendeur autorisé d'expliquer précisément la manipulation correcte du modérateur de son intégré et se familiariser à son utilisation de manière approfondie.
- Avant de procéder au maniement de l'arme avec le modérateur de son intégré, s'entraîner à l'utilisation de toutes les fonctions et poignées avec une arme non-chargée.
- Utiliser l'arme avec le modérateur de son intégré uniquement si toutes les consignes de sécurité et la manipulation de l'arme ont été parfaitement comprises.

3.3 UTILISATION

Explosion du canon provoquée par des corps étrangers dans le canon ou le silencieux de son intégré !

Des corps étrangers dans le canon ou le silencieux de son intégré (par ex. de l'eau, de la neige ou de la terre, etc.) peuvent faire éclater le silencieux de son intégré et provoquer des blessures graves au tireur ou toute personne à proximité.

- Assurez-vous qu'aucun corps étranger ne puisse pénétrer dans le canon avant, pendant et après avoir utilisé l'arme.

Risque de brûlure en raison d'un modérateur de son intégré échauffé par les tirs !

Tout non-respect peut entraîner des blessures graves.

- Ne pas toucher un modérateur de son échauffé par les tirs.

Lésions oculaires lors du tir !

Tout non-respect peut entraîner des blessures graves.

- Utiliser des lunettes de protection lors des tirs.

Dommages auditifs lors du tir !

Tout non-respect peut entraîner des blessures graves.

- Utiliser une protection auditive lors des tirs.

Risque de blessure suite à l'éclatement du modérateur de son intégré !

Le modérateur de son intégré atteint des températures très élevées après des séries de tirs prolongées. Cela peut entraîner une surchauffe et une détérioration du modérateur de son intégré. Tout non-respect peut entraîner des blessures graves.

- Limiter la série de tirs :
  Limiter les tirs à maximum 15.

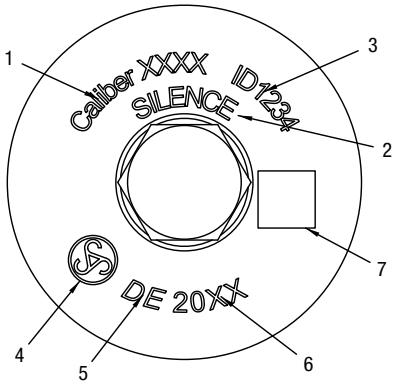
4 DESCRIPTION

FR

Le modérateur de son intégré sert à atténuer le son et à amortir le recul lors du tir. Il est vissé sur l'arme, équipée d'une variante de canon spéciale (Silence).

4.1 IDENTIFICATION DU PRODUIT

Le modérateur de son intégré est doté d'une inscription sur la face avant.



1. Calibre maximal
2. Désignation du modèle
3. Numéro de série
4. Fabricant
5. Pays de fabrication
6. Année de fabrication
7. Code Data Matrix

La classification des modèles de modérateurs de son intégraux destinés aux différentes longueurs de canons et différents calibres se trouve dans les Caractéristiques techniques (⇨ Chap. 8), sur Internet dans le catalogue actuel et dans les tarifs.

4.2 CONTENU DE LA LIVRAISON

- Sauer Silence
- Mode d'emploi

FR

5 MANIPULATION

⚠ DANGER ! Mort ou blessures potentiellement mortelles dues à un tir involontaire en cas de mauvaise manipulation !

Dans certaines circonstances spécifiques, des tirs peuvent être provoqués de manière involontaire pendant la manipulation. Tout non-respect peut entraîner des blessures graves, voire la mort.

- Avant et pendant la manipulation, il est essentiel de respecter les consignes de sécurité (⇨ Chap. 3).

ATTENTION ! Détérioration du modérateur de son intégré en raison d'un dépassement du groupe de calibres !

Si le calibre du canon dépasse le groupe de calibres du modérateur de son intégré, celui-ci est détruit lors du tir.

- Utiliser le modérateur de son intégré uniquement avec un canon, dont le calibre est autorisé pour le groupe de calibres du modérateur de son intégré.

Remarque :

En cas de trou traversant trop grand, la puissance d'amortissement diminue.

Les indications sur le groupe de calibres se trouvent sur le modérateur de son intégré (⇨ Chap. 4.1) et dans les Caractéristiques techniques (⇨ Chap. 8).

5.1 MONTAGE/DÉMONTAGE

Assemblage

1. S'assurer que l'indication du calibre sur le modérateur de son intégré est adaptée au calibre de l'arme.
2. Contrôler la présence de dommages sur le modérateur de son intégré et sur le filetage de l'arme.
3. En cas d'apparition de corrosion ou de dommages, faire contrôler immédiatement le modérateur de son intégré par un vendeur autorisé.
4. S'assurer que le filetage est exempt de salissures et qu'il est légèrement graissé.
5. S'assurer que le joint torique entre le modérateur de son intégré et le canon repose correctement.
6. Glisser le modérateur de son intégré sur le canon avec précaution (⇨ Fig. 1).
7. Serrer à la main le modérateur de son intégré dans le sens horaire (⇨ Fig. 2–3).

Démontage

1. Détacher le modérateur de son intégré du canon en tournant dans le sens anti-horaire (⇨ Fig. 4).
2. Retirer le modérateur de son intégré du canon par l'avant en procédant avec précaution (⇨ Fig. 5–6).

5.2 PRÉPARATION DE L'ARME

- Première mise en service :
  Procéder à un tir sur l'arme avec le modérateur de son monté.

Remarque :

Après un réglage du tir réussi avec le modérateur de son intégré, après le démontage (⇨ Chap. 5.1), un réglage du tir n'est plus nécessaire lors d'un nouveau montage (⇨ Chap. 5.1).

FR

5.3 POSITION DU POINT DE RENCONTRE

Remarque :
Les modèles Sauer Silence sont conçus pour pouvoir toujours tirer avec un modérateur de son intégré en position montée.
La position du point de rencontre de l'arme peut se modifier selon si le modérateur de son intégré est monté ou non.

5.4 SÉRIE DE TIRS

Nb max. de tirs

Pour éviter une surchauffe et une détérioration du modérateur de son intégré, le nombre de tirs d'une série de tirs est limité.

- Limiter la série de tirs :
  Limiter les tirs à maximum 15.
- Respectez des phases de refroidissement suffisantes entre les longues séries de tirs.
- Assurez-vous que le modérateur de son intégré ne dépasse pas une température de +40 °C sur toute sa longueur avant de procéder à une série de tirs.

Cela permet également de réduire le courant de chaleur, qui peut apparaître en cas de fort échauffement.

6 TRANSPORT ET STOCKAGE

6.1 TRANSPORT DU MODÉRATEUR DE SON INTÉGRÉ

ATTENTION ! Des influences mécaniques externes peuvent entraîner des dommages au modérateur de son intégré !

- Transporter le modérateur de son intégré dans un coffret de transport approprié.
- Prendre en considération et respecter les dispositions légales applicables localement pour le transport du modérateur de son intégré.

6.2 STOCKAGE DU MODÉRATEUR DE SON INTÉGRÉ

ATTENTION ! Prévention des dépôts de condensat !

L'humidité et les variations de température peuvent entraîner la formation de condensation. Le condensat, associé aux résidus de poudre, forme un liquide agressif. Cela peut entraîner une corrosion sur et dans le canon et le modérateur de son intégré, un rétrécissement du canon, une surpression non autorisée, des dégâts consécutifs critiques pour le fonctionnement, un éclatement du silencieux.

- S'assurer que la condensation produite au niveau du modérateur de son intégré peut s'évaporer avant de stocker le modérateur de son intégré.

FR

ATTENTION ! Corrosion dûe à un montage incorrect !

La formation de condensation sur le modérateur de son intégré peut entraîner une corrosion lorsque l'arme est stockée avec le modérateur de son intégré monté (par ex. dans une armoire à fusils). Tout non-respect peut entraîner des dommages sur l'arme.

- ▶ Démonter le modérateur de son intégré directement après avoir utilisé l'arme afin d'éviter la corrosion dans le canon tout particulièrement.

Exigences en matière d'emplacement de stockage :

- une température ambiante la plus constante possible (« température ambiante »)
- une humidité aussi constante que possible
- sec

- ▶ Démonter le modérateur de son intégré avant d'entreposer l'arme.
- ▶ Stocker le modérateur de son intégré à la verticale dans l'armoire à fusils.
- ▶ S'assurer que les orifices du modérateur de son intégré ne sont pas obstrués pour que l'air puisse circuler.

7 NETTOYAGE ET ENTRETIEN

ATTENTION ! Destruction du modérateur de son intégré en raison de son ouverture !

- ▶ Ne pas ouvrir le modérateur de son intégré.

7.1 NETTOYAGE DU MODÉRATEUR DE SON INTÉGRÉ

En cas d'utilisation normale pour la chasse, il n'est pas nécessaire de nettoyer l'intérieur du modérateur de son intégré.

- ▶ Nettoyer le modérateur de son intégré uniquement à l'aide d'un chiffon humide sans produits de nettoyage abrasifs ou agressifs.
- ▶ Faire contrôler le modérateur de son intégré par un vendeur autorisé s'il est visiblement endommagé ou s'il est corrodé.

7.2 NETTOYAGE DU CANON

⇨ Mode d'emploi de l'arme correspondante

FR

8 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

	ISD 420	ISD 470	ISD 520
Longueur du canon [mm]	420	470	520
Longueur Modérateur de son intégré [mm]	537	587	622
Puissance d'amortissement [dB] pour 308 Win.	env. 28		
Calibre	308 Win. 8 x 57 IS 9,3 x 62	308 Win. 30-06 Spring. 8 x 57 IS 8,5 x 55 Blaser 9,3 x 62	300 Win. Mag.
Sauer 101 Poids [kg][1)]	1,565	1,753	–
Sauer 404 Poids [kg][1)]	1,551	1,739	1,962
Sauer 505 Poids [kg][1)]	1,546	1,734	1,958

1) Calcul effectué dans le calibre 308 Win.

9 ENTRETIEN ET RÉPARATION

- Faites effectuer la maintenance et la réparation uniquement par un vendeur autorisé.

10 MISE AU REBUT

- Respecter les prescriptions nationales et locales en vigueur ainsi que les dispositions légales en matière de mise au rebut.
- Respecter une mise au rebut écologique de tous les emballes recyclables conformément à interzero®.

Nous participons à l'association interzero®.

interzero®
zero waste solutions

FR

11 SERVICE ET CONTACT

Si vous avez des questions, des suggestions ou des plaintes :

- Contactez un revendeur spécialisé agréé ou directement notre service clientèle.

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Allemagne
Téléphone : +49 7562 97554 0
Adresse électronique : info@sauer.de
www.sauer.de

12 GARANTIE

Les droits légaux en matière de garantie de la conformité s‘appliquent.

IT

INDICE

1 Informazioni generali 42
1.1 Fabbricante 42
1.2 Info sulle presenti istruzioni per l'uso 42
1.3 Documenti applicabili 42
1.4 Ambito di validità 42
2 Spiegazione dei simboli 43
2.1 Simboli utilizzati 43
2.1.1 Segnalazioni di avvertimento 43
3 Istruzioni di sicurezza 44
3.1 Uso previsto 44
3.2 Prima del primo utilizzo 44
3.2.1 Introduzione all'utilizzo 44
3.3 Utilizzo 45
4 Descrizione 45
4.1 Identificazione del prodotto 45
4.2 Contenuto della confezione 45
5 Modalità di utilizzo 46
5.1 Montaggio/Smontaggio 46
5.2 Preparazione dell'arma 46
5.3 Posizione del punto di impatto 47
5.4 Serie di colpi 47
6 Trasporto e stoccaggio 47
6.1 Trasporto del silenziatore integrale 47
6.2 Stoccaggio del silenziatore integrale 47
7 Pulizia e cura 48
7.1 Pulizia del silenziatore integrale 48
7.2 Pulizia della canna 48
8 Dati tecnici 49
9 Manutenzione e riparazioni 49
10 Smaltimento 49
11 Assistenza e contatti 50
12 Garanzia 50
Elenco delle illustrazioni 92

1 INFORMAZIONI GENERALI

1.1 FABBRICANTE

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Germania

1.2 INFO SULLE PRESENTI ISTRUZIONI PER L'USO

Le istruzioni per l'uso originali sono quelle dell'edizione tedesca. giuridicamente vincolante in tutte le questioni legali.

La versione più recente del presente manuale operativo e la documentazione valida (⇨ cap. 1.3) sono scaricabili al seguente link:

1.3 DOCUMENTI APPLICABILI

Documenti applicabili	
Istruzioni per l'uso Sauer 101	80218233
Istruzioni per l'uso Sauer 404	80208464
Istruzioni per l'uso Sauer 505	80414378

1.4 AMBITO DI VALIDITÀ

Il presente manuale deve essere sempre letto insieme alle istruzioni per l'uso della rispettiva arma e vale come aggiunta per l'impiego dell'arma.

2 SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI

2.1 SIMBOLI UTILIZZATI

I simboli facilitano la comprensione delle presenti istruzioni per l'uso.

Simbolo	Spiegazione
	Simbolo utilizzato per avvertenze che segnalano il pericolo di lesioni personali
▶ 1. 2.	Operazione Operazione numerata: eseguire queste operazioni nella sequenza indicata.
☑	Requisito che deve essere soddisfatto prima dell'esecuzione delle seguenti operazioni
⇨	Rimando a capitoli o figure

2.1.1 SEGNALAZIONI DI AVVERTIMENTO

Le segnalazioni di avvertimento sono differenziate in base a diversi livelli di importanza.

Termine utilizzato	Spiegazione
PERICOLO	Situazione pericolosa che può causare la morte o gravi lesioni con danni permanenti se non vengono rispettate le misure di sicurezza.
AVVERTENZA	Situazione pericolosa che può provocare gravi lesioni se non vengono rispettate le misure di sicurezza.
PRECAUZIONE	Situazione pericolosa che può provocare lesioni lievi se non vengono rispettate le misure di sicurezza.
ATTENZIONE	Situazione pericolosa che può causare danni materiali e compromettere il funzionamento del prodotto se non vengono rispettate le misure di sicurezza.

IT

3 ISTRUZIONI DI SICUREZZA

PERICOLO! Prima di utilizzare l'arma, leggere completamente e seguire le presenti istruzioni per l'uso e le indicazioni contenute nei documenti applicabili!

Avviso:
Prima di mettere in funzione il Sauer Silence, si raccomanda di effettuare un controllo tecnico.

- Tenere sempre a portata di mano le istruzioni per l'uso insieme all'arma.
- Controllare se sia eventualmente disponibile una versione più recente delle presenti istruzioni per l'uso presso il fabbricante (⇨ cap. 1.2).
- In caso di cambio di proprietà, consegnare il silenziatore integrale unitamente alle presenti istruzioni per l'uso.
- Osservare le norme di legge regionali e nazionali per il porto, la conservazione e l'uso di armi, silenziatori integrali e munizioni.
- Assicurarsi che il silenziatore integrale sia fuori dalla portata dei bambini e di altre persone non autorizzate e che sia conservato in un luogo non accessibile a tali persone.
- Limitare lo smontaggio del silenziatore integrale e dei suoi componenti alle attività specificate nelle presenti istruzioni per l'uso.
- Utilizzare solo componenti e accessori originali.
- Utilizzare il silenziatore integrale solo come descritto nelle presenti istruzioni per l'uso.
- Prima di montare il silenziatore integrale, assicurarsi che l'arma sia scarica e disarmata (messa in sicurezza).
- In caso di danni esterni visibili o di corrosione, non utilizzare il silenziatore integrale e farlo controllare da un rivenditore specializzato autorizzato.
- Pulire il silenziatore integrale unicamente con un panno umido, senza usare detergenti aggressivi, abrasivi o che rischino di lasciare graffi.

3.1 USO PREVISTO

Il silenziatore integrale è stato sviluppato esclusivamente per uso venatorio ed è autorizzato unicamente per l'impiego civile. Può essere utilizzato solo in combinazione con una variante di canna speciale dell'arma (Silence).

3.2 PRIMA DEL PRIMO UTILIZZO

3.2.1 INTRODUZIONE ALL'UTILIZZO

- Farsi spiegare dettagliatamente le corrette modalità di utilizzo dell'arma con silenziatore integrale da un rivenditore specializzato autorizzato e familiarizzarsi a fondo con le stesse.
- Prima di maneggiare l'arma con silenziatore integrale, esercitarsi con tutte le funzioni e i movimenti della mano con l'arma scarica.
- Non utilizzare l'arma con silenziatore integrale prima di aver compreso appieno tutte le prescrizioni di sicurezza e le modalità di utilizzo dell'arma stessa.

IT

3.3 UTILIZZO

Scoppio della canna causato da corpi estranei nella canna o silenziatore integrale!

I corpi estranei nella canna o silenziatore integrale (ad es. acqua, neve, terra ecc.) possono causare lo scoppio del silenziatore integrale e quindi gravi lesioni al tiratore stesso o agli astanti.

- Assicurarsi che nessun corpo estraneo entri nella canna prima, durante e dopo l'uso dell'arma.

Pericolo di ustioni in caso di surriscaldamento del silenziatore integrale!

L'inosservanza delle avvertenze può provocare lesioni gravi.

- Non toccare il silenziatore integrale se surriscaldato.

Danni agli occhi durante il tiro!

L'inosservanza delle avvertenze può provocare lesioni gravi.

- Utilizzare occhiali di sicurezza quando si spara.

Danni all'udito durante il tiro!

L'inosservanza delle avvertenze può provocare lesioni gravi.

- Utilizzare una protezione per l'udito quando si spara.

Pericolo di lesioni a causa dello scoppio del silenziatore integrale!

Il silenziatore integrale raggiunge temperature molto elevate dopo una lunga serie di colpi.
Ciò può causare il surriscaldamento e il danneggiamento del silenziatore integrale.
L'inosservanza delle avvertenze può provocare lesioni gravi.

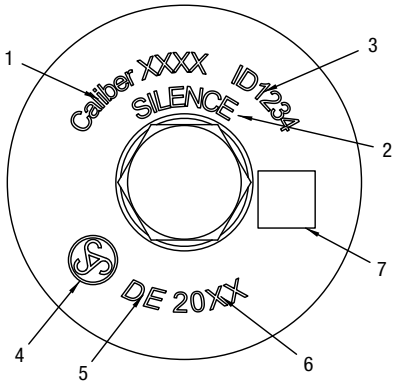
- Limitare la serie di colpi:
  Sparare un massimo di 15 colpi in successione.

4 DESCRIZIONE

Il silenziatore integrale è progettato per ridurre al minimo il rumore e attutire il rinculo durante lo sparo. È avvitato sull'arma, dotata di una variante speciale della canna (Silence).

4.1 IDENTIFICAZIONE DEL PRODOTTO

I dati del silenziatore integrale sono riportati sulla parte anteriore.



1. Calibro massimo
2. Modello
3. Numero di serie
4. Fabbricante
5. Paese di fabbricazione
6. Anno di fabbricazione
7. Codice Data Matrix

L'assegnazione dei modelli di silenziatore integrale per le diverse lunghezze di canna e i diversi calibri è riportata nei dati tecnici (⇨ cap. 8), online nel catalogo aggiornato e nei listini prezzi.

4.2 CONTENUTO DELLA CONFEZIONE

- Sauer Silence
- Istruzioni per l'uso

IT

5 MODALITÀ DI UTILIZZO

⚠ PERICOLO! Morte o lesioni mortali dovute a rilascio involontario del colpo in caso di manipolazione impropria!

A determinate condizioni, durante la manipolazione i colpi possono essere rilasciati involontariamente. L'inosservanza delle avvertenze può provocare lesioni gravi o mortali.

- Prima e durante la manipolazione attenersi assolutamente alle istruzioni di sicurezza (⇨ cap. 3).

ATTENZIONE! Danneggiamento del silenziatore integrale in caso di superamento del gruppo di calibro!

Se il calibro della canna supera il gruppo di calibro del silenziatore integrale, quest'ultimo verrà irrimediabilmente danneggiato al momento dello sparo.

- Utilizzare un silenziatore integrale unicamente con una canna il cui calibro sia consentito per il gruppo di calibro del silenziatore in questione.

Avviso:

Se il foro passante è di dimensioni eccessive, il silenziamento risulterà meno efficace.

Le specifiche del gruppo di calibro sono riportate sul silenziatore integrale (⇨ cap. 4.1) e nei dati tecnici (⇨ cap. 8).

5.1 MONTAGGIO/SMONTAGGIO

Montaggio

1. Assicurarsi che le specifiche del calibro del silenziatore integrale siano adatte al calibro dell'arma.
2. Controllare che il silenziatore integrale e la filettatura dell'arma non siano danneggiati.
3. Se si notano segni di corrosione o danneggiamenti, far controllare immediatamente il silenziatore integrale da un rivenditore specializzato autorizzato.
4. Assicurarsi che le filettature siano prive di sporco e leggermente ingrassate.
5. Assicurarsi che l'O-ring sia posizionato tra il silenziatore integrale e la canna.
6. Far scorrere con cautela il silenziatore integrale sulla canna (⇨ fig. 1).
7. Stringere a mano il silenziatore integrale in senso orario (⇨ fig. 2–3).

Smontaggio

1. Svitare il silenziatore integrale dalla canna in senso antiorario (⇨ fig. 4).
2. Rimuovere con cautela il silenziatore integrale dalla canna verso la parte anteriore (⇨ fig. 5–6).

5.2 PREPARAZIONE DELL'ARMA

- Prima messa in funzione:
  Regolare il tiro con il silenziatore integrale montato.

Avviso:

Una volta effettuata correttamente la regolazione del tiro con il silenziatore integrale, in caso di smontaggio (⇨ cap. 5.1) non sarà più necessario regolare il tiro al successivo montaggio (⇨ cap. 5.1).

5.3 POSIZIONE DEL PUNTO DI IMPATTO

Avviso:
I modelli Sauer Silence sono progettati per essere sempre utilizzati con silenziatore integrale montato.
La posizione del punto di impatto dell'arma può variare a seconda che il silenziatore integrale sia montato o meno.

5.4 SERIE DI COLPI

Colpi massimi

Per evitare il surriscaldamento e il danneggiamento del silenziatore integrale, è prevista una limitazione della serie di colpi.

- Limitare la serie di colpi:
  Sparare un massimo di 15 colpi in successione.
- Prevedere fasi di raffreddamento sufficientemente lunghe tra una serie di colpi e l'altra.
- Assicurarsi che il silenziatore integrale non superi i +40 °C su tutta la sua lunghezza prima di una serie di colpi.

In questo modo si riduce anche l'effetto miraggio che può verificarsi in caso di raggiungimento di temperature elevate.

6 TRASPORTO E STOCCAGGIO

6.1 TRASPORTO DEL SILENZIATORE INTEGRALE

ATTENZIONE! Fattori esterni meccanici possono danneggiare il silenziatore integrale!

- Trasportare il silenziatore integrale in un contenitore adeguato.
- Per il trasporto del silenziatore integrale, osservare e rispettare le norme di legge vigenti a livello locale.

6.2 STOCCAGGIO DEL SILENZIATORE INTEGRALE

ATTENZIONE! Evitare l'accumulo di condensa!

Umidità e oscillazioni di temperatura possono provocare la formazione di condensa.
In combinazione con i residui di polvere, la condensa forma un liquido aggressivo.
Ciò può portare alla corrosione della canna e del silenziatore integrale, al restringimento della canna, a sovrapressioni non consentite, a malfunzionamenti critici o allo scoppio del silenziatore integrale.

- Prima di riporre il silenziatore integrale, assicurarsi che l'eventuale condensa formatasi su di esso possa evaporare.

IT

ATTENZIONE! Corrosione a causa di stoccaggio errato!

Se l'arma viene conservata con il silenziatore integrale montato (ad es. nell'armadio portafucili), la fuoriuscita di condensa dal silenziatore integrale può provocare fenomeni di corrosione. L'inosservanza delle avvertenze può provocare danni all'arma.

- ▶ Rimuovere il silenziatore integrale subito dopo l'uso dell'arma per evitare il rischio di corrosione, soprattutto nella canna.

Requisiti del luogo di conservazione:

- temperatura quanto più possibile costante (“temperatura ambiente”)
- umidità dell’aria quanto più possibile costante
- asciutto

- ▶ Rimuovere il silenziatore integrale dall'arma per lo stoccaggio.
- ▶ Nell'armadio portafucili, il silenziatore integrale va disposto in verticale.
- ▶ Assicurarsi che le aperture del silenziatore integrale non siano ostruite, in modo che l'aria possa circolare.

7 PULIZIA E CURA

ATTENZIONE! Se viene aperto, il silenziatore integrale si danneggia irrimediabilmente!

- ▶ Non aprire il silenziatore integrale.

7.1 PULIZIA DEL SILENZIATORE INTEGRALE

In caso di normale uso venatorio non è necessario pulire l'interno del silenziatore integrale.

- ▶ Pulire il silenziatore integrale unicamente con un panno umido, senza usare detergenti aggressivi, abrasivi o che rischino di lasciare graffi.
- ▶ In caso di danni esterni visibili o di corrosione, fare controllare il silenziatore integrale da un rivenditore specializzato autorizzato.

7.2 PULIZIA DELLA CANNA

⇨ Istruzioni per l'uso della rispettiva arma

IT

8 DATI TECNICI

	ISD 420	ISD 470	ISD 520
Lunghezza della canna [mm]	420	470	520
Lunghezza del silenziatore integrale [mm]	537	587	622
Silenziamento [dB] con 308 Win.	circa 28		
Calibro	308 Win. 8 x 57 IS 9,3 x 62	308 Win. 30-06 Spring. 8 x 57 IS 8,5 x 55 Blaser 9,3 x 62	300 Win. Mag.
Sauer 101 Peso [kg][1)]	1,565	1,753	–
Sauer 404 Peso [kg][1)]	1,551	1,739	1,962
Sauer 505 Peso [kg][1)]	1,546	1,734	1,958

[1)] determinato con calibro 308 Win.

9 MANUTENZIONE E RIPARAZIONI

- La manutenzione e le riparazioni devono essere eseguite esclusivamente da un rivenditore specializzato autorizzato.

10 SMALTIMENTO

- Per lo smaltimento, rispettare le normative nazionali e locali, oltre alle disposizioni di legge.
- Rispettare le procedure di smaltimento ecologico di tutti gli imballaggi riciclabili in conformità con interzero®.

Facciamo parte della rete interzero®.

interzero®
zero waste solutions

IT

11 ASSISTENZA E CONTATTI

Se avete domande, suggerimenti o reclami:

- Rivolgetevi a un rivenditore specializzato autorizzato o direttamente al nostro servizio clienti.

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Germania
Telefono: +49 7562 97554 0
E-mail: info@sauer.de
www.sauer.de

12 GARANZIA

Si applicano i diritti di garanzia per i vizi previsti dalla legge.

PL

SPIS TREŚCI

1 Informacje ogólne ... 52
1.1 Producent ... 52
1.2 Informacje o niniejszej instrukcji obsługi ... 52
1.3 Powiązane dokumenty ... 52
1.4 Zakres obowiązywania ... 52

2 Objaśnienie symboli ... 53
2.1 Używane symbole ... 53
2.1.1 Wskazówki ostrzegawcze ... 53

3 Informacje dotyczące bezpieczeństwa ... 54
3.1 Przeznaczenie ... 54
3.2 Przed pierwszym użyciem ... 54
3.2.1 Przygotowanie do użycia ... 54
3.3 Użycie ... 55

4 Opis ... 55
4.1 Identyfikacja produktu ... 55
4.2 Zakres dostawy ... 55

5 Obsługa ... 56
5.1 Montaż/demontaż ... 56
5.2 Przygotowanie broni ... 56
5.3 Miejsce trafienia ... 57
5.4 Seria strzałów ... 57

6 Transport i przechowywanie ... 57
6.1 Transportowanie zintegrowanego tłumika ... 57
6.2 Przechowywanie zintegrowanego tłumika ... 57

7 Czyszczenie i pielęgnacja ... 58
7.1 Czyszczenie zintegrowanego tłumika ... 58
7.2 Czyszczenie lufy ... 58

8 Dane techniczne ... 59

9 Konserwacja i naprawa ... 59

10 Utylizacja ... 59

11 Serwis i kontakt ... 60

12 Gwarancja ... 60

Spis rysunków ... 92

1 INFORMACJE OGÓLNE

1.1 PRODUCENT

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Niemcy

1.2 INFORMACJE O NINIEJSZEJ INSTRUKCJI OBSŁUGI

Oryginalną instrukcję obsługi napisano w języku niemieckim. Wersja ta jest wiążąca we wszystkich przypadkach prawnych.

Najnowsza wersja niniejszej instrukcji obsługi i odpowiednich dokumentów (⇨ rozdz. 1.3) jest dostępna do pobrania pod następującym linkiem:

1.3 POWIĄZANE DOKUMENTY

Powiązane dokumenty	
Instrukcja obsługi Sauer 101	80218233
Instrukcja obsługi Sauer 404	80208464
Instrukcja obsługi Sauer 505	80414378

1.4 ZAKRES OBOWIĄZYWANIA

Niniejszą instrukcję obsługi należy zawsze czytać w połączeniu z instrukcją obsługi przynależnej broni i należy ją traktować jako dodatek do tej broni.

PL

2 OBJAŚNIENIE SYMBOLI

2.1 UŻYWANE SYMBOLE

Symbole ułatwiają zrozumienie niniejszej instrukcji obsługi.

Symbol	Objaśnienie
	Symbol ostrzegający o możliwych obrażeniach ciała
▶ 1. 2.	Krok postępowania Numer kroku: Kroki te należy wykonać w podanej kolejności.
☑	Warunek, który musi być spełniony przed wykonaniem podanych niżej kroków
⇨	Odsyłacze do rozdziału lub rycin

2.1.1 WSKAZÓWKI OSTRZEGAWCZE

Do prezentacji ostrzeżenia podzielono na różne poziomy.

Słowo ostrzegawcze	Objaśnienie
NIEBEZPIE-CZEŃSTWO	Niebezpieczna sytuacja, która w przypadku nieprzestrzegania środków bezpieczeństwa może prowadzić do śmierci lub poważnych obrażeń i trwałych uszkodzeń ciała.
OSTRZEŻENIE	Niebezpieczna sytuacja, która w przypadku nieprzestrzegania środków bezpieczeństwa może prowadzić do poważnych obrażeń.
OSTROŻNIE	Niebezpieczna sytuacja, która w przypadku nieprzestrzegania środków bezpieczeństwa może prowadzić do lekkich obrażeń.
UWAGA	Niebezpieczna sytuacja, która w przypadku nieprzestrzegania środków bezpieczeństwa może prowadzić do szkód materialnych i pogorszenia działania produktu.

PL

3 INFORMACJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

NIEBEZPIECZEŃSTWO!
Przed użyciem broni przeczytać w całości niniejszą instrukcję obsługi i powiązane dokumenty oraz przestrzegać ich!

Wskazówka:
Przed uruchomieniem Sauer Silence zaleca się przeprowadzenie kontroli technicznej.

- Instrukcję obsługi należy mieć zawsze w zasięgu ręki przy broni.
- Należy sprawdzać, czy jest dostępna nowsza wersja tej instrukcji obsługi (⇨ rozdz. 1.2).
- W przypadku zmiany właściciela zintegrowanego tłumika należy przekazać go wraz z niniejszą instrukcją obsługi.
- Przestrzegać regionalnych i krajowych przepisów dotyczących noszenia, przechowywania i używania broni, zintegrowanych tłumików i amunicji.
- Upewnić się, że zintegrowany tłumik znajduje się poza zasięgiem dzieci i innych nieupoważnionych osób i przez cały czas jest zabezpieczony przed ich dostępem do niego.
- Nie demontować zintegrowanego tłumika ani jego podzespołów w zakresie wykraczającym poza czynności opisane w niniejszej instrukcji obsługi.
- Używać wyłącznie oryginalnych podzespołów i akcesoriów.
- Zintegrowanego tłumika należy używać wyłącznie w sposób opisany w niniejszej instrukcji obsługi.
- Przed zamontowaniem zintegrowanego tłumika należy upewnić się, że broń jest rozładowana i zabezpieczona (zabezpieczona).
- W przypadku widocznych uszkodzeń zewnętrznych lub korozji nie należy używać zintegrowanego tłumika, lecz należy zlecić jego sprawdzenie autoryzowanemu sprzedawcy.
- Zintegrowany tłumik należy czyścić wyłącznie wilgotną ściereczką, bez zastosowania zarysowujących, ciernych lub agresywnych środków czyszczących.

3.1 PRZEZNACZENIE

Zintegrowany tłumik został zaprojektowany wyłącznie do użytku w celach myśliwskich i jest dopuszczony wyłącznie do użytku cywilnego. Może być używany tylko w połączeniu ze specjalnym wariantem lufy (Silence) broni.

3.2 PRZED PIERWSZYM UŻYCIEM

3.2.1 PRZYGOTOWANIE DO UŻYCIA

- Zwrócić się do autoryzowanego sprzedawcy o szczegółowe objaśnienie prawidłowej obsługi broni z zintegrowanym tłumikiem i dokładnie się z nią zapoznać.
- Przed przystąpieniem do obsługi broni z zintegrowanym tłumikiem należy przećwiczyć wszystkie funkcje i ruchy dłoni, gdy broń jest rozładowana.
- Nie należy używać broni z zintegrowanym tłumikiem, dopóki użytkownik nie zrozumie wszystkich instrukcji dotyczących bezpieczeństwa i obsługi broni.

PL

3.3 UŻYCIE

Uszkodzenie lufy lub zintegrowanego tłumika z powodu ciał obcych w jej wnętrzu!

Ciała obce w lufy lub zintegrowanego tłumika (np. woda, śnieg, ziemia itp.) mogą spowodować rozerwanie zintegrowanego tłumika i poważne obrażenia ciała u strzelca lub osób postronnych.

- Zadbać o to, aby przed, podczas i po użyciu broni nie mogły się dostać do lufy żadne ciała obce.

Ryzyko poparzenia gorącym zintegrowanym tłumikiem!

Zignorowanie takiego stanu rzeczy może spowodować poważne obrażenia.

- Nie dotykać zintegrowanego tłumika, gdy jest on gorący w efekcie strzelania.

Uszkodzenie oczu podczas oddawania strzału!

Zignorowanie takiego stanu rzeczy może spowodować poważne obrażenia.

- W czasie strzelania używać okularów ochronnych.

Uszkodzenie słuchu podczas oddawania strzału!

Zignorowanie takiego stanu rzeczy może spowodować poważne obrażenia.

- W czasie strzelania używać ochronników słuchu.

Ryzyko obrażeń w wyniku pęknięcia zintegrowanego tłumika!

Zintegrowany tłumik osiąga bardzo wysokie temperatury po długiej serii strzałów. Może to doprowadzić do jego przegrzania i uszkodzenia. Zignorowanie takiego stanu rzeczy może spowodować poważne obrażenia.

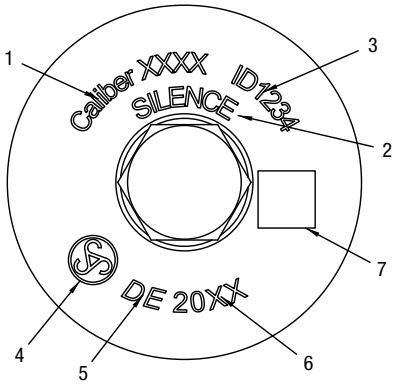
- Ograniczyć serię strzałów:
  Oddać maksymalnie 15 strzałów z rzędu.

4 OPIS

Zintegrowany tłumik służy do zminimalizowania hałasu i siły odrzutu podczas strzelania. Przykręca się go do broni, wyposażonej w specjalny wariant lufy (Silence).

4.1 IDENTYFIKACJA PRODUKTU

Zintegrowany tłumik jest oznaczony z przodu.



1. Maksymalny kaliber
2. Nazwa modelu
3. Numer seryjny
4. Producent
5. Kraj pochodzenia
6. Rok produkcji
7. Kod matrycy danych

Z przyporządkowaniem modeli zintegrowanych tłumików do różnych długości luf i kalibrów można zapoznać się korzystając z Danych Technicznych (⇨ rozdz. 8), online w aktualnym katalogu i w cennikach.

4.2 ZAKRES DOSTAWY

- Sauer Silence
- Instrukcja obsługi

PL

5 OBSŁUGA

⚠ NIEBEZPIECZEŃSTWO! Śmierć lub obrażenia zagrażające życiu wskutek niezamierzonego wystrzału w przypadku nieprawidłowego użytkowania!

W pewnych okolicznościach podczas obchodzenia się z bronią może dojść do niezamierzonego oddania strzału. Zignorowanie takiego stanu rzeczy może doprowadzić do śmierci lub spowodować poważne obrażenia.

- Przed i w trakcie używania broni należy ściśle przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa (⇨ rozdz. 3).

UWAGA! Uszkodzenie zintegrowanego tłumika z powodu przekroczenia grupy kalibrowej!

Jeżeli kaliber lufy przekracza kaliber zintegrowanego tłumika, zintegrowany tłumik zostanie zniszczony podczas strzału.

- Tłumików zintegrowanych należy używać wyłącznie z lufą o kalibrze dozwolonym dla grupy kalibrowej zintegrowanego tłumika.

Wskazówka:

Jeżeli otwór przelotowy jest zbyt duży, skuteczność tłumienia spada.

Szczegóły dotyczące grupy kalibrowej można znaleźć na zintegrowanym tłumiku (⇨ rozdz. 4.1) oraz w Danych Technicznych (⇨ rozdz. 8).

5.1 MONTAŻ/DEMONTAŻ

Montaż

1. Upewnić się, że kaliber zintegrowanego tłumika jest odpowiedni dla kalibru broni.
2. Sprawdzić zintegrowany tłumik i gwint broni pod kątem uszkodzeń.
3. W przypadku stwierdzenia korozji lub uszkodzeń należy niezwłocznie zlecić sprawdzenie tłumika autoryzowanemu sprzedawcy.
4. Upewnić się, że gwinty nie są zanieczyszczone i są lekko nasmarowane.
5. Upewnić się, że o-ring styka się między zintegrowanym tłumikiem a lufą.
6. Ostrożnie nasunąć zintegrowany tłumik na lufę (⇨ rys. 1).
7. Dokręcić ręcznie tłumik zgodnie z ruchem wskazówek zegara (⇨ rys. 2–3).

Demontaż

1. Odkręcić zintegrowany tłumik od lufy w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara (⇨ rys. 4).
2. Ostrożnie zdjąć tłumik z lufy w kierunku do przodu (⇨ rys. 5–6).

5.2 PRZYGOTOWANIE BRONI

- Pierwsze uruchomienie:
  Przystrzelić broń z zamontowanym zintegrowanym tłumikiem.

Wskazówka:

Po wykonanym przystrzeleniu broni z zintegrowanym tłumikiem dalsze przystrzeliwanie nie jest już konieczne po demontażu (⇨ rozdz. 5.1) i po ponownym montażu (⇨ rozdz. 5.1).

PL

5.3 MIEJSCE TRAFIENIA

Wskazówka:
Modele Sauer Silence zostały zaprojektowane tak, aby zawsze strzelać z zamontowanym zintegrowanym tłumikiem.
Miejsce trafienia pocisku z broni może ulec zmianie w zależności od tego, czy zintegrowany tłumik jest zamontowany, czy nie.

5.4 SERIA STRZAŁÓW

Maks. strzałów

Aby zapobiec przegrzaniu i uszkodzeniu zintegrowanego tłumika, liczba strzałów w serii jest ograniczona.

- Ograniczyć serię strzałów:
  Oddać maksymalnie 15 strzałów z rzędu.
- Pomiędzy dłuższymi seriami strzałów stosować przerwy umożliwiające ostygnięcie tłumika.
- Upewnić się, czy temperatura zintegrowanego tłumika nie przekracza +40°C na całej jego długości przed rozpoczęciem serii strzałów.

Zmniejsza to również migotanie ciepła, które może wystąpić, gdy urządzenie nagrzewa się do wysokich temperatur.

6 TRANSPORT I PRZECHOWYWANIE

6.1 TRANSPORTOWANIE ZINTEGROWANEGO TŁUMIKA

UWAGA! Zewnętrzne czynniki mechaniczne mogą spowodować uszkodzenie zintegrowanego tłumika!

- Zintegrowany tłumik należy przewozić w odpowiednim etui.
- Podczas transportu zintegrowanego tłumika należy przestrzegać obowiązujących lokalnie przepisów prawa.

6.2 PRZECHOWYWANIE ZINTEGROWANEGO TŁUMIKA

UWAGA! Zapobieganie gromadzeniu się kondensatu!

Pojawienie się skroplin może być spowodowane wilgocią i wahaniami temperatury. W połączeniu z pozostałościami prochu para wodna tworzy ciecz o właściwościach żrących. Może to prowadzić do korozji lufy i zintegrowanego tłumika, zwężenia lufy, niedopuszczalnego nadciśnienia, krytycznych dla działania uszkodzeń lub detonacji integralnego tłumika.

- Upewnić się, że wszelkie skropliny z zintegrowanego tłumika będą mogły odparować, zanim zintegrowany tłumik zostanie umieszczony w miejscu przechowywania.

PL

UWAGA! Korozja spowodowana nieprawidłowym przechowywaniem!
Korozja może zostać spowodowana przez skropliny wydostające się z zintegrowanego tłumika, jeśli broń jest przechowywana z zamontowanym tłumikiem (np. w szafie na broń). Nieprzestrzeganie tego zalecenia może doprowadzić do uszkodzenia broni.

- ▶ Zintegrowany tłumik zdjąć natychmiast po użyciu broni w celu uniknięcia korozji, zwłaszcza lufy.

Wymagania dotyczące przechowywania:

- możliwie stała temperatura otoczenia („temperatura pokojowa")
- w miarę możliwości stała wilgotność powietrza
- suche miejsce

- ▶ Zdjąć z broni zintegrowany tłumik na czas przechowywania.
- ▶ Zintegrowany tłumik należy zawsze przechowywać w pozycji pionowej w szafce na broń.
- ▶ Upewnić się, że otwory zintegrowanego tłumika są drożne, aby umożliwić cyrkulację powietrza.

7 CZYSZCZENIE I PIELĘGNACJA

UWAGA! Zniszczenie zintegrowanego tłumika przez otwarcie!

- ▶ Nie otwierać zintegrowanego tłumika.

7.1 CZYSZCZENIE ZINTEGROWANEGO TŁUMIKA

Podczas normalnego użytkowania w celach myśliwskich czyszczenie wnętrza zintegrowanego tłumika nie jest konieczne.

- ▶ Zintegrowany tłumik należy czyścić wyłącznie wilgotną ściereczką, bez zastosowania zarysowujących, ciernych lub agresywnych środków czyszczących.
- ▶ W przypadku widocznych uszkodzeń zewnętrznych lub korozji należy zlecić jego sprawdzenie autoryzowanemu sprzedawcy.

7.2 CZYSZCZENIE LUFY

⇨ Instrukcja obsługi danej broni

PL

8 DANE TECHNICZNE

	ISD 420	ISD 470	ISD 520
Długość lufy [mm]	420	470	520
Długość zintegrowanego tłumika [mm]	537	587	622
Skuteczność tłumienia [dB] w przypadku 308 Win.	ok. 28		
Kaliber	308 Win. 8 x 57 IS 9,3 x 62	308 Win. 30-06 Spring. 8 x 57 IS 8,5 x 55 Blaser 9,3 x 62	300 Win. Mag.
Sauer 101 Waga [kg][1)]	1,565	1,753	–
Sauer 404 Waga [kg][1)]	1,551	1,739	1,962
Sauer 505 Waga [kg][1)]	1,546	1,734	1,958

[1)] określona w kalibrze 308 Win.

9 KONSERWACJA I NAPRAWA

- Konserwacja i naprawy mogą być wykonywane wyłącznie przez autoryzowanego sprzedawcę.

10 UTYLIZACJA

- Należy przestrzegać krajowych i lokalnych przepisów oraz wymogów prawnych dotyczących utylizacji.
- Przestrzegać zasad przyjaznej dla środowiska utylizacji wszystkich opakowań nadających się do recyklingu zgodnie z interzero®.

Jesteśmy częścią organizacji interzero®.

interzero®
zero waste solutions

PL

11 SERWIS I KONTAKT

Wszelkie pytania, sugestie lub reklamacje:

- Skontaktuj się z autoryzowanym sprzedawcą lub bezpośrednio z naszym działem obsługi klienta.

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Niemcy
Kontakt telefoniczny: +49 7562 97554 0
E-mail: info@sauer.de
www.sauer.de

12 GWARANCJA

Obowiązują ustawowe prawa gwarancyjne.

HU

TARTALOMJEGYZÉK

1 Általános információk 62
1.1 Gyártó 62
1.2 A jelen használati útmutatóhoz 62
1.3 Vonatkozó dokumentumok 62
1.4 Alkalmazási kör 62

2 A szimbólumok magyarázata 63
2.1 Alkalmazott szimbólumok 63
2.1.1 Figyelmeztetések 63

3 Biztonsági utasítások 64
3.1 Rendeltetésszerű használat 64
3.2 Az első használat előtt 64
3.2.1 Kezelési útmutató 64
3.3 Használat 65

4 Leírás 65
4.1 A termék azonosítása 65
4.2 Csomag tartalma 65

5 Használat 66
5.1 Összeszerelés, szétszerelés 66
5.2 Fegyver előkészítése 66
5.3 Becsapódási pont 67
5.4 Lövéssorozat 67

6 Szállítás és tárolás 67
6.1 Az integrált hangtompító szállítása 67
6.2 Az integrált hangtompító tárolása 67

7 Tisztítás és ápolás 68
7.1 Az integrált hangtompító tisztítása 68
7.2 A cső tisztítása 68

8 Műszaki adatok 69

9 Karbantartás és javítás 69

10 Ártalmatlanítás 69

11 Kapcsolat és szervíz 70

12 Garancia 70

Képjegyzék 92

1 ÁLTALÁNOS INFORMÁCIÓK

1.1 GYÁRTÓ

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Németország

1.2 A JELEN HASZNÁLATI ÚTMUTATÓHOZ

Az eredeti használati útmutató a német nyelvű változat. Ez minden jogi kérdésben jogilag kötelező érvényű.

A jelen használati útmutató legújabb változata és a vonatkozó dokumentumok (⇨ 1.3 fej.) az alábbi linken tölthetők le:

1.3 VONATKOZÓ DOKUMENTUMOK

Vonatkozó dokumentumok	
Használati útmutató Sauer 101	80218233
Használati útmutató Sauer 404	80208464
Használati útmutató Sauer 505	80414378

1.4 ALKALMAZÁSI KÖR

Ezt a használati utasítást mindig a hozzá tartozó fegyver kezelési útmutatójával együtt kell alkalmazni, mely kiegészítésként szolgál az adott fegyverhez.

HU

2 A SZIMBÓLUMOK MAGYARÁZATA

2.1 ALKALMAZOTT SZIMBÓLUMOK

A szimbólumok megkönnyítik a használati útmutató megértését.

Szimbólum	Magyarázat
	Figyelmeztető szimbólum a figyelmeztető jelzésekhez, melyek személyi sérülésre figyelmeztetnek
▶ 1. 2.	Műveleti lépés Számozott műveleti lépés: Ezeket a lépéseket a megadott sorrendnek megfelelően kell elvégezni.
☑	Előfeltétel, amelynek teljesülnie kell a következő lépések végrehajtása előtt
⇨	Kereszthivatkozások fejezetekre vagy illusztrációkra

2.1.1 FIGYELMEZTETÉSEK

A figyelmeztetések megjelenítésére különböző figyelmeztetési szintek szolgálnak.

Figyelmeztető szó	Magyarázat
VESZÉLY	Veszélyes helyzet, amely a biztonsági intézkedések be nem tartása esetén halálos lehet, vagy maradandó károsodással járó súlyos sérüléseket okozhat.
FIGYELMEZTETÉS	Veszélyes helyzet, amely a biztonsági intézkedések be nem tartása esetén anyagi károkhoz vezethet.
VIGYÁZAT	Veszélyes helyzet, amely a biztonsági intézkedések be nem tartása esetén könnyű sérülésekkel járhat.
FIGYELEM	Veszélyes helyzet, amely a biztonsági intézkedések be nem tartása esetén anyagi károkhoz vezethet és hátrányosan érintheti a termék működését.

HU

3 BIZTONSÁGI UTASÍTÁSOK

⚠ VESZÉLY! A fegyver használata előtt olvassa el teljes egészében a használati útmutatót és a vonatkozó dokumentumokat, és tartsa be az azokban foglaltakat!

Megjegyzés:
A Sauer Silence üzembe helyezése előtt célszerű műszaki ellenőrzést végezni rajta.

- A használati útmutatót mindig tartsa kéznél, a fegyverrel együtt.
- Mindig ellenőrizze, hogy a gyártónál nem áll-e rendelkezésre a használati útmutató újabb változata (⇨ 1.2 fej.).
- Ha az integrált hangtompító gazdát cserél, akkor csak a jelen használati útmutatóval együtt szabad átadni.
- Tartsa be a fegyverek, integrált hangtompítók és lőszerek hordozására, tárolására és használatára vonatkozó regionális és nemzeti jogszabályi előírásokat.
- Gondoskodjon róla, hogy gyermekek és más illetéktelen személyek ne férhessenek hozzá az integrált hangtompítóhoz, illetve hogy mindig el legyen zárva tőlük.
- A jelen használati útmutatóban szereplő tevékenységeken túl nem szabad szétszerelni az integrált hangtompítót és az integrált hangtompító alkatrészeit.
- Csak eredeti alkatrészeket és tartozékokat használjon.
- Az integrált hangtompítót csak a jelen használati útmutatóban leírtak szerint szabad használni.
- Az integrált hangtompító felszerelése előtt győződjön meg róla, hogy a fegyver ki van ürítve és fesztelenítve (biztosítva) van.
- Ha látható külső sérülés vagy korrózió van az integrált hangtompítón, akkor ne használja, hanem ellenőriztesse egy hivatalos szakkereskedővel.
- Az integrált hangtompítót csak nedves ruhával szabad tisztítani, karcoló, súroló vagy agresszív hatású tisztítószereket nem szabad használni.

3.1 RENDELTETÉSSZERŰ HASZNÁLAT

Az integrált hangtompítót kizárólag vadászati célokra fejlesztették ki, és csakis polgári használatra van engedélyezve. Csak a fegyver speciális csőváltozatával (Silence) együtt szabad használni.

3.2 AZ ELSŐ HASZNÁLAT ELŐTT

3.2.1 KEZELÉSI ÚTMUTATÓ

- Kérjen meg egy hivatalos szakkereskedőt, magyarázza el Önnek részletesen az integrált hangtompítós fegyver helyes kezelését, és alaposan ismerje meg a hangtompító használatát.
- Az integrált hangtompítós fegyver használata előtt gyakorolja be az összes funkciót és kézmozdulatot töltetlen fegyverrel.
- Ne használja az integrált hangtompítós fegyvert mindaddig, amíg nem értette meg teljesen az összes biztonsági utasítást és a fegyver helyes kezelését.

3.3 HASZNÁLAT

Csőrepedés a csőben lévő idegen testek illetve integrált hangtompító!

A csőben lévő idegen testek illetve integrált hangtompító (pl. víz, hó, föld stb.) az integrált hangtompító szétrobbanását okozhatják, ami súlyos sérülést okozhat a fegyver használójának, illetve a közelben tartózkodó személyeknek.

- Ügyeljen rá, hogy a fegyver használata előtt, közben és utána se kerülhessen idegen test a csőbe.

Égési sérülések veszélye a lövésektől felforrósodott integrált hangtompító miatt!

A figyelmeztetés be nem tartása súlyos sérülésekhez vezethet.

- Ne érintse meg a lövésektől felforrósodott integrált hangtompítót.

Szemsérülés a lövés leadásakor!

A figyelmeztetés be nem tartása súlyos sérülésekhez vezethet.

- Viseljen védőszemüveget a lövés leadásakor.

Halláskárosodás a lövés leadásakor!

A figyelmeztetés be nem tartása súlyos sérülésekhez vezethet.

- Viseljen hallásvédőt a lövés leadásakor.

Sérülésveszély az integrált hangtompító felrobbanása miatt!

Hosszabb lövéssorozat után az integrált hangtompító nagyon magas hőmérsékletre melegszik fel. Ez túlmelegedéshez és az integrált hangtompító károsodásához vezethet.
A figyelmeztetés be nem tartása súlyos sérülésekhez vezethet.

- Lövéssorozat korlátozása:
  Egymás után legfeljebb 15 lövést adjon le.

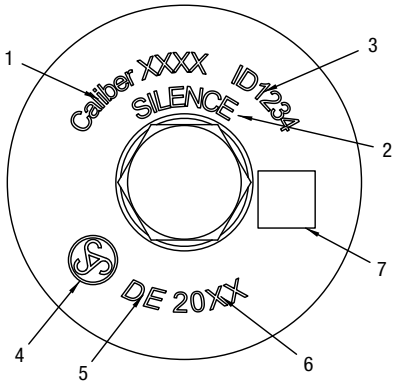
4 LEÍRÁS

HU

Az integrált hangtompító a lövés közbeni zaj és visszarúgás csillapítására szolgál. A hangtompítót a speciális csőváltozattal (Silence) felszerelt fegyverre lehet felcsavarozni.

4.1 A TERMÉK AZONOSÍTÁSA

Az integrált hangtompító elülső oldala fel van címkézve.



1. Maximális kaliber
2. Modell
3. Sorozatszám
4. Gyártó
5. Gyártó ország
6. Gyártási év
7. Adatmátrix kód

A különböző csőhosszúságokhoz és kaliberekhez tartozó integrált hangtompító modelleket a műszaki adatok ismertetik (⇨ 8 fej.), illetve online is megtekinthetők az aktuális katalógusban és az árlistákban.

4.2 CSOMAG TARTALMA

- Sauer Silence
- Használati útmutató

HU

5 HASZNÁLAT

⚠ VESZÉLY! Halál vagy életveszélyes sérülés szándékolatlan lövés miatt, szakszerűtlen használat esetén!

Bizonyos körülmények között a kezelés során szándékolatlanul is lövés következhet be.
Az utasítások be nem tartása halálos vagy súlyos sérülésekhez vezethet.

- Kezelés előtt és közben mindig tartsa be a biztonsági utasításokat (⇨ 3 fej.).

FIGYELEM! Az integrált hangtompító károsodása a kalibercsoport túllépése miatt!

Ha a cső kalibere meghaladja az integrált hangtompító kalibercsoportját, akkor tüzeléskor tönkremegy az integrált hangtompító.

- Csak olyan fegyvercsővel szabad használni az integrált hangtompítót, amelynek kalibere engedélyezve van az integrált hangtompító kalibercsoportjához.

Megjegyzés:
Ha túl nagy a cső furata, akkor lecsökken a hangtompító teljesítménye.

A kalibercsoportra vonatkozó információk megtalálhatók az integrált hangtompítón (⇨ 4.1 fej.) illetve a műszaki adatoknál (⇨ 8 fej.).

5.1 ÖSSZESZERELÉS, SZÉTSZERELÉS

Összeszerelés

1. Győződjön meg róla, hogy az integrált hangtompító kaliberértéke megfelel-e a fegyver kaliberének.
2. Ellenőrizze, hogy nincs-e megsérülve az integrált hangtompító vagy a fegyver menete.
3. Ha korróziót vagy sérülést észlel, azonnal vizsgáltassa meg az integrált hangtompítót egy hivatalos szakkereskedővel.
4. Győződjön meg róla, hogy nincs szennyeződés a meneteken, illetve hogy enyhén be vannak zsírozva.
5. Győződjön meg róla, hogy az integrált hangtompító és a fegyvercső közötti O-gyűrű a helyén van.
6. Óvatosan csúsztassa az integrált hangtompítót a csőre (⇨ 1. ábra).
7. Kézzel húzza meg az integrált hangtompítót az óramutató járásával megegyező irányban (⇨ 2–3. ábra).

Szétszerelés

1. Az óramutató járásával ellentétes irányban lazítsa meg az integrált hangtompítót a csövön (⇨ 4. ábra).
2. Óvatosan húzza le előrefelé az integrált hangtompítót a csőről (⇨ 5–6. ábra).

5.2 FEGYVER ELŐKÉSZÍTÉSE

- Első használatba vétel:
  Lője be a fegyvert a felszerelt integrált hangtompítóval.

Megjegyzés:
Az integrált hangtompító sikeres belövése után már nem kell újból belőni a fegyvert, ha a leszerelés (⇨ 5.1 fej.) után újból visszaszerelik (⇨ 5.1 fej.).

5.3 BECSAPÓDÁSI PONT

Megjegyzés:
A Sauer Silence modellek úgy vannak kialakítva, hogy mindig az integrált hangtompítóval lőjenek. A puska találati pontja változhat attól függően, hogy fel van-e szerelve vagy sem az integrált hangtompító.

5.4 LÖVÉSSOROZAT

A lövések maximális száma

Az integrált hangtompító túlmelegedésének és károsodásának elkerülése érdekében egy adott lövéssorozatban csak korlátozott számú lövést szabad leadni.

- Lövéssorozat korlátozása:
  Egymás után legfeljebb 15 lövést adjon le.
- A hosszabb lövéssorozatok között tartsa be a megfelelő hosszúságú lehűlési időt.
- Ügyeljen rá, hogy a lövéssorozat leadása előtt az integrált hangtompító hőmérséklete ne lépje túl a +40 °C-ot a teljes hossza mentén.

Ez csökkenti a hő okozta vibrálást is, amely akkor léphet fel, ha nagyon forró a hangtompító.

6 SZÁLLÍTÁS ÉS TÁROLÁS

HU

6.1 AZ INTEGRÁLT HANGTOMPÍTÓ SZÁLLÍTÁSA

FIGYELEM! A külső mechanikai hatások károsíthatják az integrált hangtompítót!

- Az integrált hangtompítót megfelelő szállító tokban kell szállítani.
- Vegye figyelembe be és tartsa be az integrált hangtompító szállítására vonatkozó, helyi jogszabályi előírásokat.

6.2 AZ INTEGRÁLT HANGTOMPÍTÓ TÁROLÁSA

FIGYELEM! A kondenzvíz lerakódásának elkerülése!

Nedvesség jelenléte és a hőmérséklet ingadozása esetén pára csapódhat le. A kondenzátum a lőpormaradványokkal agresszív folyadékot képez. Ez korrózióhoz vezethet a fegyver csövén és az integrált hangtompítón vagy a belsejükben, illetve a cső beszűkülését, megengedhetetlen mértékű túlnyomást, a működés szempontjából kritikus következményes károkat, sőt akár az integrált hangtompító szétrepedését is okozhatja.

- Gondoskodjon róla, hogy el tudjon párologni az integrált hangtompítóról a lecsapódott pára, mielőtt elrakná az integrált hangtompítót.

HU

FIGYELEM! Korrózió a nem megfelelő tárolás miatt!

Az integrált hangtompítóból kilépő kondenzvíz korróziót okozhat, ha a fegyvert az integrált hangtompítóval együtt tárolják (pl. a fegyverszekrényben). Ennek figyelmen kívül hagyása a fegyver károsodásához vezethet.

- ▶ A fegyver használata után azonnal szerelje le az integrált hangtompítót, hogy megelőzze a korróziót, különösen a fegyvercsőben.

A tárolási helyre vonatkozó követelmények:

- minél állandóbb környezeti hőmérséklet („szobahőmérséklet")
- minél állandóbb páratartalom
- száraz környezet

- ▶ Tároláskor szerelje le az integrált hangtompítót a fegyverről.
- ▶ Az integrált hangtompítót mindig függőlegesen tárolja a fegyverszekrényben.
- ▶ Gondoskodjon róla, hogy az integrált hangtompító nyílásai ne legyenek elzárva, hogy keringeni tudjon benne a levegő.

7 TISZTÍTÁS ÉS ÁPOLÁS

FIGYELEM! Felnyitás esetén tönkremegy az integrált hangtompító!

- ▶ Ne nyissa fel az integrált hangtompítót.

7.1 AZ INTEGRÁLT HANGTOMPÍTÓ TISZTÍTÁSA

Normál vadászati használat esetén nem kell tisztítani az integrált hangtompító belsejét.

- ▶ Az integrált hangtompítót csak nedves ruhával szabad tisztítani, karcoló, súroló vagy agresszív hatású tisztítószereket nem szabad használni.
- ▶ Ha látható külső sérülés vagy korrózió van az integrált hangtompítón, akkor ellenőriztesse egy hivatalos szakkereskedővel.

7.2 A CSŐ TISZTÍTÁSA

⇨ Az adott fegyver használati útmutatója

HU

8 MŰSZAKI ADATOK

	ISD 420	ISD 470	ISD 520
Cső hossza [mm]	420	470	520
Az integrált hangtompító hossza [mm]	537	587	622
Hangtompítási teljesítmény [dB] 308 Win. esetén	kb. 28		
Kaliber	308 Win. 8 x 57 IS 9,3 x 62	308 Win. 30-06 Spring. 8 x 57 IS 8,5 x 55 Blaser 9,3 x 62	300 Win. Mag.
Sauer 101 Súly [kg][1)]	1,565	1,753	–
Sauer 404 Súly [kg][1)]	1,551	1,739	1,962
Sauer 505 Súly [kg][1)]	1,546	1,734	1,958

[1)] 308 Win. kaliber esetén

9 KARBANTARTÁS ÉS JAVÍTÁS

- A karbantartást és javítást csakis hivatalos szakkereskedővel szabad elvégeztetni.

10 ÁRTALMATLANÍTÁS

- Tartsa be az ártalmatlanításra vonatkozó nemzeti és helyi előírásokat és jogszabályokat.
- Az összes újrahasznosítható csomagolást környezetbarát módon kell ártalmatlanítani, az interzero® szerint.

Részt veszünk az interzero® szövetség munkájában.

interzero®
zero waste solutions

HU

11 KAPCSOLAT ÉS SZERVÍZ

Ha bármilyen kérdése, javaslata vagy panasza van:

- Forduljon közvetlenül egy hivatalos szakkereskedőhöz vagy ügyfélszolgálatunkhoz.

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Németország
Telefon: +49 7562 97554 0
E-mail: info@sauer.de
www.sauer.de

12 GARANCIA

A törvényes szavatossági jogok érvényesek.

CZ

OBSAH

1 Obecné informace 72
1.1 Výrobce 72
1.2 O tomto návodu k obsluze 72
1.3 Příslušné dokumenty 72
1.4 Rozsah použití 72
2 Vysvětlení symbolů 73
2.1 Použité symboly 73
2.1.1 Varování 73
3 Bezpečnostní pokyny 74
3.1 Zamýšlené použití 74
3.2 Před prvním použitím 74
3.2.1 Pokyny pro manipulaci 74
3.3 Použití 75
4 Popis 75
4.1 Identifikace výrobku 75
4.2 Rozsah dodávky 75
5 Manipulace 76
5.1 Montáž/demontáž 76
5.2 Příprava zbraně 76
5.3 Pozice zásahu 77
5.4 Série výstřelů 77
6 Přeprava a skladování 77
6.1 Přeprava integrovaného tlumiče 77
6.2 Skladování integrovaného tlumiče 77
7 Čištění a péče 78
7.1 Čištění integrovaného tlumiče 78
7.2 Čištění hlavně 78
8 Technické údaje 79
9 Údržba a opravy 79
10 Likvidace 79
11 Servis a kontakt 80
12 Záruka 80
Seznam obrázků 92

1 OBECNÉ INFORMACE

1.1 VÝROBCE

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Německo

1.2 O TOMTO NÁVODU K OBSLUZE

Originál návodu k obsluze je vyhotoven v německém jazyce. V případě jakýchkoli sporů je právně závazná originální německá verze.

Nejnovější verze tohoto návodu k obsluze a příslušné dokumenty (⇨ kap. 1.3) jsou k dispozici ke stažení na následujícím odkazu:

1.3 PŘÍSLUŠNÉ DOKUMENTY

Příslušné dokumenty	
Návod k obsluze Sauer 101	80218233
Návod k obsluze Sauer 404	80208464
Návod k obsluze Sauer 505	80414378

1.4 ROZSAH POUŽITÍ

Tento návod k obsluze je třeba vždy číst společně s návodem k obsluze příslušné střelné zbraně a je považován za její doplněk.

CZ

2 VYSVĚTLENÍ SYMBOLŮ

2.1 POUŽITÉ SYMBOLY

Symboly usnadňují pochopení jednotlivých částí tohoto návodu k obsluze.

Symbol	Vysvětlení
	Výstražný symbol pro výstražná upozornění, která varují před zraněním osob.
▶ 1. 2.	Akční krok Číslovaný akční krok: Tyto kroky proveďte v uvedeném pořadí.
☑	Předpoklad, který musí být splněn, než jsou prováděny následující kroky.
⇨	Křížové odkazy na kapitoly nebo ilustrace.

2.1.1 VAROVÁNÍ

Varování se zobrazuje ve více úrovních.

Typ varování	Vysvětlení
NEBEZPEČÍ	Nebezpečná situace, která může při nedodržení bezpečnostních opatření vést k úmrtí nebo vážnému zranění s trvalými následky.
VAROVÁNÍ	Nebezpečná situace, která může při nedodržení bezpečnostních opatření vést k vážnému zranění.
POZOR	Nebezpečná situace, která může při nedodržení bezpečnostních opatření vést k lehkým zraněním.
OPATRNĚ	Nebezpečná situace, která může vést k poškození materiálu a zhoršení funkce výrobku, pokud nejsou dodržena bezpečnostní opatření.

CZ

3 BEZPEČNOSTNÍ POKYNY

⚠ NEBEZPEČÍ! Před použitím střelné zbraně si v plném rozsahu přečtěte tento návod k obsluze a další platné dokumenty a dodržujte je!

Poznámka:
Před montáží produktu Sauer Silence se doporučuje provést technickou kontrolu.

- Návod k obsluze mějte vždy po ruce spolu se střelnou zbraní.
- Prověřte, zda není k dispozici novější verze tohoto návodu k obsluze od výrobce (⇨ kap. 1.2).
- Pokud dojde ke změně vlastníka integrovaného tlumiče, je nutné jej předat spolu s tímto návodem k obsluze.
- Dodržujte místní a vnitrostátní právní předpisy pro nošení, skladování a používání zbraní, integrovaných tlumičů a střeliva.
- Zajistěte, aby byl integrovaný tlumič uložen mimo dosah dětí a jiných nepovolaných osob a aby byl vždy chráněn před jejich přístupem.
- Nerozebírejte integrovaný tlumič a jeho součásti nad rámec činností popsaných v tomto návodu k obsluze.
- Používejte pouze originální součásti a příslušenství.
- Integrovaný tlumič používejte pouze způsobem popsaným v tomto návodu k obsluze.
- Před montáží integrovaného tlumiče se ujistěte, že zbraň není nabitá a je zajištěná (není odjištěná).
- Pokud je na integrovaném tlumiči viditelné vnější poškození nebo koroze, nepoužívejte jej a nechte jej zkontrolovat u autorizovaného prodejce.
- Integrovaný tlumič čistěte pouze vlhkým hadříkem, nepoužívejte abrazivní nebo agresivní čisticí prostředky a čističe, které způsobují poškrábání.

3.1 ZAMÝŠLENÉ POUŽITÍ

Integrovaný tlumič byl vyvinut výhradně pro lov a je povoleno jej používat pouze v rámci civilních aktivit. Lze jej použít pouze v kombinaci se speciální variantou hlavně (Silence).

3.2 PŘED PRVNÍM POUŽITÍM

3.2.1 POKYNY PRO MANIPULACI

- Správnou manipulaci se střelnou zbraní s integrovaným tlumičem si nechte podrobně vysvětlit od autorizovaného odborného prodejce a důkladně se seznamte s jejím fungováním.
- Před manipulací se střelnou zbraní s integrovaným tlumičem si nacvičte všechny funkce a úchopy rukou s nenabitou střelnou zbraní.
- Střelnou zbraň s integrovaným tlumičem nepoužívejte, dokud se plně neseznámíte se všemi bezpečnostními pokyny a dokud si plně neosvojíte zacházení s ní.

CZ

3.3 POUŽITÍ

Prasknutí hlavně v důsledku cizích těles v hlavni nebo integrovaného tlumiče!

Cizí předměty v hlavni nebo integrovaného tlumiče (např. voda, sníh, zemina atd.) mohou způsobit roztržení integrovaného tlumiče a vážné zranění střelce nebo okolostojících osob.

- Dbejte na to, aby se do hlavně nedostaly žádné cizí předměty před, během a po použití střelné zbraně.

Nebezpečí popálení horkým integrovaným tlumičem!

Nedodržení pokynů může vést k vážným zraněním.

- Nedotýkejte se horkého integrovaného tlumiče.

Poranění očí při střelbě!

Nedodržení pokynů může vést k vážným zraněním.

- Při střelbě používejte ochranné brýle.

Poškození sluchu při výstřelu!

Nedodržení pokynů může vést k vážným zraněním.

- Při střelbě používejte ochranu sluchu.

Nebezpečí zranění v důsledku prasknutí integrovaného tlumiče!

Po větším množství výstřelů v sérii se integrovaný tlumič zahřívá na velmi vysokou teplotu. To může vést k jeho přehřátí a poškození. Nedodržení pokynů může vést k vážným zraněním.

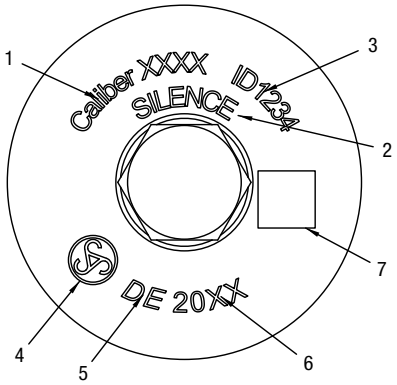
- Omezte počet výstřelů v sérii:
  Max. počet výstřelů v sérii je 15.

4 POPIS

Integrovaný tlumič se používá k minimalizaci hluku a zpětného rázu při střelbě. Šroubuje se na zbraň, vybavenou speciální variantou hlavně (Silence).

4.1 IDENTIFIKACE VÝROBKU

Integrovaný tlumič je označen na přední straně.



1. Maximální ráže
2. Označení modelu
3. Sériové číslo
4. Výrobce
5. Země výroby
6. Rok výroby
7. Kód datové matice

Rozdělení modelů integrovaných tlumičů podle vhodnosti pro různé ráže a délky hlavní najdete v technických údajích (⇨ kap. 8), online v aktuálním katalogu a v cenících.

4.2 ROZSAH DODÁVKY

- Sauer Silence
- Návod k obsluze

CZ

5 MANIPULACE

⚠ NEBEZPEČÍ! Při nesprávné manipulaci hrozí nebezpečí neúmyslného výstřelu a následné smrti nebo život ohrožujícího zranění!

Za určitých podmínek může při manipulaci dojít k neúmyslnému výstřelu. Nedodržení pokynů může mít za následek smrt nebo vážná zranění.

- Před manipulací a během ní vždy dodržujte bezpečnostní pokyny (⇨ kap. 3).

OPATRNĚ! Riziko poškození integrovaného tlumiče při použití zbraně větší ráže!

Pokud ráže hlavně přesahuje ráži integrovaného tlumiče, integrovaný tlumič se při výstřelu zničí.

- Používejte integrovaný tlumič pouze s hlavněmi, jejichž ráže spadají do skupiny ráží daného integrovaného tlumiče.

Poznámka:

Pokud je průchozí otvor příliš velký, tlumicí výkon se snižuje.

Podrobnosti o skupině ráží naleznete přímo na integrovaném tlumiči (⇨ kap. 4.1) a v technických údajích (⇨ kap. 8).

5.1 MONTÁŽ/DEMONTÁŽ

Montáž

1. Zkontrolujte, zda ráže integrovaného tlumiče odpovídá ráži střelné zbraně.
2. Zkontrolujte, zda integrovaný tlumič a závit zbraně nejsou poškozeny.
3. Pokud zjistíte korozi nebo poškození, nechte integrovaný tlumič okamžitě zkontrolovat u autorizovaného prodejce.
4. Ujistěte se, že závity nejsou znečištěné a že jsou lehce namazané.
5. Ujistěte se, že o-kroužek mezi integrovaným tlumičem hluku a hlavní dobře přiléhá.
6. Opatrně nasaďte integrovaný tlumič hluku na hlaveň (⇨ obr. 1).
7. Ručně utáhněte integrovaný tlumič ve směru hodinových ručiček (⇨ obr. 2–3).

Demontáž

1. Otáčením proti směru hodinových ručiček odšroubujte integrovaný tlumič z hlavně (⇨ obr. 4).
2. Poté integrovaný tlumič opatrně sejměte z hlavně směrem dopředu (⇨ obr. 5–6).

5.2 PŘÍPRAVA ZBRANĚ

- První uvedení do provozu:
  Nastřelení zbraně s nasazeným integrovaným tlumičem.

Poznámka:

Pokud je nastřelování s integrovaným tlumičem úspěšné, není nutné po jeho demontáži (⇨ kap. 5.1) a následné montáži (⇨ kap. 5.1) provádět další nastřelování.

5.3 POZICE ZÁSAHU

Poznámka:
Modely Sauer Silence jsou navrženy pro použití výhradně s nasazeným integrovaným tlumičem. Pozice zásahu zbraně se může měnit v závislosti na tom, zda je integrovaný tlumič nasazen, nebo ne.

5.4 SÉRIE VÝSTŘELŮ

Max. počet výstřelů

Aby se zabránilo přehřátí a poškození integrovaného tlumiče, je nutné omezit počet výstřelů v jedné sérii.

- Omezte počet výstřelů v sérii:
  Max. počet výstřelů v sérii je 15.
- Mezi delšími sériemi výstřelů ponechte dostatečně dlouhou dobu na to, aby tlumič vychladl.
- Před sérií výstřelů se ujistěte, že teplota integrovaného tlumiče nepřesahuje +40 °C po celé jeho délce.

Tím se také snižuje chvění vzduchu, ke kterému může docházet při zahřátí na vysokou teplotu.

6 PŘEPRAVA A SKLADOVÁNÍ

CZ

6.1 PŘEPRAVA INTEGROVANÉHO TLUMIČE

OPATRNĚ! Vnější mechanické vlivy mohou integrovaný tlumič poškodit!

- Integrovaný tlumič hluku přepravujte ve vhodném přepravním obalu.
- Mějte na paměti a dodržujte místní právní předpisy platné pro přepravu integrovaného tlumiče.

6.2 SKLADOVÁNÍ INTEGROVANÉHO TLUMIČE

OPATRNĚ! Zamezte usazování kondenzátu!
V důsledku vysoké vlhkostí a kolísání teploty může docházet ke kondenzaci. Z kondenzátu se pak v kombinaci se zbytky prášku může vytvořit agresivní kapalina. Ta může způsobovat korozi hlavně i integrovaného tlumiče, zúžení hlavně, nepřípustný přetlak a následné poškození, které může být kritické pro funkci a může vést až k výbuchu tlumiče.

- Před uskladněním integrovaného tlumiče zajistěte, aby se z něj mohla odpařit případná kondenzace.

CZ

OPATRNĚ! Riziko koroze v důsledku nesprávného skladování!

Pokud je střelná zbraň uložena s nasazeným integrovaným tlumičem (např. ve skříni na zbraně), může docházet ke korozi kvůli kondenzátu unikajícímu z integrovaného tlumiče.
Při nedodržení může dojít k poškození střelné zbraně.

- ▶ Integrovaný tlumič ihned po použití zbraně vyjměte. Zabráníte tak vzniku koroze, zejména v oblasti hlavně.

Požadavky na místo uložení:

- co nejstálejší teplota okolí („pokojová teplota“)
- co nejstálejší vlhkost vzduchu
- sucho

- ▶ Před uložením integrovaný tlumič demontujte ze zbraně.
- ▶ Integrované tlumiče vždy ukládejte do skříně na zbraně ve svislé poloze.
- ▶ Ujistěte se, že jsou otvory integrovaného tlumiče volné, aby jimi mohl cirkulovat vzduch.

7 ČIŠTĚNÍ A PÉČE

OPATRNĚ! Při otevření integrovaného tlumiče hrozí jeho zničení!

- ▶ Integrovaný tlumič neotevírejte.

7.1 ČIŠTĚNÍ INTEGROVANÉHO TLUMIČE

Při běžném loveckém použití není nutné vnitřek integrovaného tlumiče čistit.

- ▶ Integrovaný tlumič čistěte pouze vlhkým hadříkem, nepoužívejte abrazivní nebo agresivní čisticí prostředky a čističe, které způsobují poškrábání.
- ▶ Pokud je na integrovaném tlumiči viditelné vnější poškození nebo koroze, nechte jej zkontrolovat u autorizovaného prodejce.

7.2 ČIŠTĚNÍ HLAVNĚ

⇨ Návod k obsluze příslušné zbraně

CZ

8 TECHNICKÉ ÚDAJE

	ISD 420	ISD 470	ISD 520
Délka hlavně [mm]	420	470	520
Délka integrovaného tlumiče [mm]	537	587	622
Tlumicí výkon [dB] při 308 Win.	cca 28		
ráže	308 Win. 8 x 57 IS 9,3 x 62	308 Win. 30-06 Spring. 8 x 57 IS 8,5 x 55 Blaser 9,3 x 62	300 Win. Mag.
Sauer 101 Hmotnost [kg][1)]	1,565	1,753	–
Sauer 404 Hmotnost [kg][1)]	1,551	1,739	1,962
Sauer 505 Hmotnost [kg][1)]	1,546	1,734	1,958

[1)] určeno pro ráži 308 Win.

9 ÚDRŽBA A OPRAVY

- Údržbu a opravy smí provádět pouze autorizovaný odborný prodejce.

10 LIKVIDACE

- Při likvidaci dodržujte národní a místní předpisy a zákonné požadavky.
- Dodržujte ekologickou likvidaci všech recyklovatelných obalů v souladu s postupy interzero ®.

Jsme součástí aliance interzero®.

interzero®
zero waste solutions

CZ

11 SERVIS A KONTAKT

Pokud máte dotazy, návrhy nebo stížnosti:

- Obraťte se na autorizovaného prodejce nebo přímo na náš zákaznický servis.

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Německo
Telefon: +49 7562 97554 0
E-mail: info@sauer.de
www.sauer.de

12 ZÁRUKA

Platí zákonná práva na záruku.

SK

OBSAH

1 Všeobecné údaje ... 82
1.1 Výrobca ... 82
1.2 K tomuto návodu na obsluhu ... 82
1.3 Súvisiace dokumenty ... 82
1.4 Rozsah platnosti ... 82
2 Vysvetlenie symbolov ... 83
2.1 Použité symboly ... 83
2.1.1 Varovné oznámenia ... 83
3 Bezpečnostné pokyny ... 84
3.1 Použitie v súlade s určením ... 84
3.2 Pred prvým použitím ... 84
3.2.1 Školenie o manipulácii ... 84
3.3 Použitie ... 85
4 Opis ... 85
4.1 Identifikácia produktu ... 85
4.2 Rozsah dodávky ... 85
5 Manipulácia ... 86
5.1 Montáž/demontáž ... 86
5.2 Príprava zbrane ... 86
5.3 Miesto zásahu ... 87
5.4 Séria výstrelov ... 87
6 Preprava a skladovanie ... 87
6.1 Preprava integrálneho tlmiča zvuku ... 87
6.2 Skladovanie integrálneho tlmiča zvuku ... 87
7 Čistenie a starostlivosť ... 88
7.1 Čistenie integrálneho tlmiča zvuku ... 88
7.2 Čistenie hlavne ... 88
8 Technické údaje ... 89
9 Údržba a oprava ... 89
10 Likvidácia ... 89
11 Servis a kontakt ... 90
12 Záruka ... 90
Zoznam zobrazení ... 92

1 VŠEOBECNÉ ÚDAJE

1.1 VÝROBCA

J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Germany

1.2 K TOMUTO NÁVODU NA OBSLUHU

Originálnym návodom na obsluhu je nemecké vydanie. Ten je v akýchkoľvek juristických záležitostiach právne záväzný.

Najnovšia verzia tohto návodu na obsluhu a súvisiace dokumenty (⇨ kap. 1.3) si môžete stiahnuť tu:

1.3 SÚVISIACE DOKUMENTY

Súvisiace dokumenty	
Návod na obsluhu Sauer 101	80218233
Návod na obsluhu Sauer 404	80208464
Návod na obsluhu Sauer 505	80414378

1.4 ROZSAH PLATNOSTI

Tento návod na použitie sa musí čítať vždy spolu s návodom na použitie príslušnej zbrane a platí ako dodatok k tejto zbrani.

SK

2 VYSVETLENIE SYMBOLOV

2.1 POUŽITÉ SYMBOLY

Symboly uľahčujú porozumenie tomuto návodu na obsluhu.

Symbol	Vysvetlenie
	Varovný symbol pri varovných oznámeniach, ktoré varujú pred ublížením na zdraví
▶ 1. 2.	Pracovný krok, resp. pracovná činnosť Očíslovaný pracovný krok, resp. očíslovaná pracovná činnosť: Vykonajte tieto kroky v uvedenom poradí.
☑	Predpoklad, ktorý musí byť splnený predtým, než sa vykonajú nasledujúce pracovné kroky, resp. pracovné činnosti
⇨	Priečne odkazy na kapitoly alebo obrázky

2.1.1 VAROVNÉ OZNÁMENIA

Za účelom znázornenia varovných oznámení sú použité rôzne stupne varovaní.

Varovné slovo	Vysvetlenie
NEBEZPE-ČENSTVO	Nebezpečná situácia. Nerešpektovanie bezpečnostných opatrení môže spôsobiť smrť alebo ťažké poranenia s trvalými škodami.
VAROVANIE	Nebezpečná situácia. Nerešpektovanie bezpečnostných opatrení môže spôsobiť ťažké poranenia.
UPOZORNENIE	Nebezpečná situácia. Nerešpektovanie bezpečnostných opatrení môže spôsobiť ľahké poranenia.
POZOR	Nebezpečná situácia. Nerešpektovanie bezpečnostných opatrení môže spôsobiť vecné škody a negatívne ovplyvniť funkciu produktu.

SK

3 BEZPEČNOSTNÉ POKYNY

⚠ NEBEZPEČENSTVO! Pred použitím zbrane si kompletne prečítajte tento návod na obsluhu a súvisiace dokumenty a dodržiavajte ich!

Upozornenie:
Pred uvedením Sauer Silence do prevádzky odporúčame technickú kontrolu.

- Uchovávajte pri zbrani návod na obsluhu kedykoľvek na dosah ruky.
- Skontrolujte, či nie je u výrobcu dostupná nová verzia tohto návodu na obsluhu (⇨ kap. 1.2).
- Odovzdajte pri zmene majiteľa integrálny tlmič zvuku iba spolu s týmto návodom na obsluhu.
- Venujte pozornosť regionálne a národne platným zákonným ustanoveniam o vlastnení, vedení, uchovávaní a používaní zbraní, integrálnych tlmičoch zvuku a munície.
- Zaistite a zabezpečte, aby sa integrálny tlmič zvuku nachádzal mimo dosahu detí a iných nepovolaných osôb a aby bol kedykoľvek chránený pred prístupom k nemu.
- Nerozoberajte integrálny tlmič zvuku a komponenty integrálneho tlmiča zvuku nad rámec činností, ktoré sú uvedené v tomto návode na obsluhu.
- Používajte iba originálne komponenty a príslušenstvo.
- Používajte integrálne tlmiče zvuku iba tak, ako to je opísané v tomto návode na obsluhu.
- Pred montážou integrálneho tlmiča zvuku skontrolujte, či je zbraň vybitá, mechanizmus spúšte spustený a (poistka zapnutá).
- Nepoužívajte integrálny tlmič zvuku v prípade zvonka viditeľných poškodení alebo pri korózii a nechajte ho skontrolovať autorizovaným odborným predajcom.
- Čistite integrálny tlmič zvuku iba vlhkou utierkou a bez abrazívnych alebo agresívnych čistiacich prostriedkov.

3.1 POUŽITIE V SÚLADE S URČENÍM

Integrálny tlmič zvuku bol vyvinutý výlučne pre poľovnícke účely a je schválený iba na civilné využitie. Používať ho smiete iba v zmontovanom stave a so špeciálnym variantom hlavne (Silence) zbrane.

3.2 PRED PRVÝM POUŽITÍM

3.2.1 ŠKOLENIE O MANIPULÁCII

- Nechajte si vysvetliť manipuláciu so zbraňou s integrovaným tlmičom zvuku a oboznámenie sa s ňou dôkladne a presne vysvetliť autorizovaným odborným predajcom.
- Pred použitím zbrane s integrálnym tlmičom zvuku sa pri nenabitej zbrani precvičte všetky funkcie a jej uchopenia.
- Používajte zbraň s integrálnym tlmičom zvuku až vtedy, keď ste úplne porozumeli všetkým bezpečnostným predpisom a manipulácii so zbraňou.

SK

3.3 POUŽITIE

Roztrhnutie hlavne spôsobené cudzími telesami v hlavni alebo integrálneho tlmiča zvuku!

Cudzie telesá v hlavni alebo integrálneho tlmiča zvuku (napr. voda, sneh, zemina atď.) môžu spôsobiť roztrhnutie integrálneho tlmiča zvuku a spôsobiť ťažké poranenia strelcovi alebo okolo stojacim osobám.

- Uistite sa, že sa pred, počas a po použití zbrane nemohli do hlavne dostať cudzie telesá.

Nebezpečenstvo popálenia spôsobené horúcim integrálnym tlmičom zvuku po streľbe!

Nerešpektovanie môže spôsobiť ťažké poranenia.

- Nedotýkajte sa integrálneho tlmiča zvuku po streľbe.

Poškodenie očí pri streľbe!

Nerešpektovanie môže spôsobiť ťažké poranenia.

- Pri streľbe používajte ochranné okuliare.

Poškodenie sluchu pri streľbe!

Nerešpektovanie môže spôsobiť ťažké poranenia.

- Pri streľbe používajte ochranu sluchu.

Nebezpečenstvo poranenia spôsobené roztrhnutím integrálneho tlmiča zvuku!

Integrálny tlmič zvuku dosahuje po dlhších sériách výstrelov vysoké teploty. Môže to spôsobiť prehriatie a poškodenie integrálneho tlmiča zvuku. Nerešpektovanie môže spôsobiť ťažké poranenia.

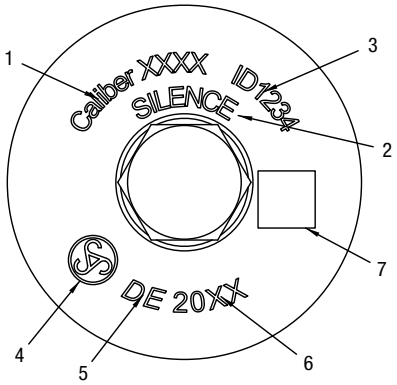
- Obmedzte počet výstrelov:
  Vystreľte maximálne 15 výstrelov za sebou.

4 OPIS

Integrálny tlmič zvuku slúži na minimalizáciu hluku a tlmenie spätného rázu pri strieľaní. Skrutkuje sa na zbraň, ktorá je vybavená špeciálnym variantom hlavne (Silence).

4.1 IDENTIFIKÁCIA PRODUKTU

Integrálny tlmič zvuku má na čelnej strane popis.



1. Maximálny kaliber
2. Označenie modelu
3. Sériové číslo
4. Výrobca
5. Krajina výroby
6. Rok výroby
7. Data-Matrix-Code

Priradenie modelov integrálnych tlmičov zvuku pre rôzne dĺžky hlavní je uvedené v technických údajoch (⇨ kap. 8), on-line v aktuálnom katalógu a v cenníkoch.

4.2 ROZSAH DODÁVKY

- Sauer Silence
- Návod na obsluhu

SK

5 MANIPULÁCIA

⚠ NEBEZPEČENSTVO! Smrť alebo nebezpečenstvo ohrozenia života spôsobené neúmyselným výstrelom pri neodbornej manipulácii!

Za určitých okolností sa pri manipulácii môžu neúmyselne spustiť výstrely. Nerešpektovanie m§že spôsobiť smrteľné alebo ťažké poranenia.

- Bezpodmienečne sa pred a pri manipulácii riaďte bezpečnostnými pokynmi (⇨ kap. 3).

POZOR! Poškodenie integrálneho tlmiča zvuku prekročením kalibračnej skupiny!

Keď prekročí kaliber hlavne kalibračnú skupinu integrálneho tlmiča zvuku, sa pri výstrele integrálny tlmič zvuku zničí.

- Používajte integrálny tlmič zvuku iba s hlavňou, ktorá je prípustná s kalibračnou skupinou integrálneho tlmiča zvuku.

Upozornenie:

Pri príliš veľkom priechodnom otvore sa znižuje výkon tlmenia.

Údaje o kalibračnej skupine sú uvedené na integrálnom tlmiči zvuku (⇨ kap. 4.1) a v technických údajoch (⇨ kap. 8).

5.1 MONTÁŽ/DEMONTÁŽ

Montáž

1. Uistite sa, že je údaj o kalibrácii integrálneho tlmiča zvuku vhodný pre kaliber zbrane.
2. Skontrolujte integrálny tlmič zvuku a zbraň, či nie sú poškodené.
3. Keď si všimnete koróziu alebo poškodenia, nechajte integrálny tlmič zvuku okamžite skontrolovať autorizovaným odborným predajcom.
4. Zaistite a zabezpečte, aby bol závit čistý a mierne namazaný.
5. Zaistite a zabezpečte, aby krúžok typu O priliehal medzi integrálnym tlmičom zvuku a hlavňou.
6. Nasuňte integrálny tlmič zvuku opatrne na hlaveň (⇨ obr. 1).
7. Utiahnite integrálny tlmič zvuku v smere otáčania hodinových ručičiek rukou (⇨ obr. 2–3).

Demontáž

1. Uvoľnite integrálny tlmič zvuku proti smeru otáčania hodinových ručičiek z hlavne (⇨ obr. 4).
2. Odoberte integrálny tlmič zvuku opatrne z hlavne smerom dopredu (⇨ obr. 5–6).

5.2 PRÍPRAVA ZBRANE

- Prvé uvedenie do prevádzky: Zastreľujte zbraň s namontovaným integrovaným tlmičom zvuku.

Upozornenie:

Po úspešnom zastreľovaní s integrovaným tlmičom zvuku nie je po demontáži (⇨ kap. 5.1) pri opätovnej montáži (⇨ kap. 5.1) potrebné žiadne ďalšie zastreľovanie.

5.3 MIESTO ZÁSAHU

Upozornenie:
Modely Sauer Silence sú určené k tomu, aby strieľali iba s namontovanými integrálnymi tlmičmi zvuku.
Poloha miesta strelenia zbrane sa môže zmeniť, a to v závislosti od toho, či je integrálny tlmič zvuku namontovaný, alebo nie.

5.4 SÉRIA VÝSTRELOV

Max. výstrelov

Aby ste zabránili prehriatiu a poškodeniu integrálneho tlmiča zvuku, je obmedzený počet výstrelov v jednej sérii strieľania.

- Obmedzte počet výstrelov:
  Vystreľte maximálne 15 výstrelov za sebou.
- Medzi dlhšími sériami výstrelov nechajte dostatočný čas na vychladnutie.
- Zaistite a zabezpečte, aby integrálny tlmič zvuku neprekročil pred sériou výstrelov po celej svojej dĺžke +40 °C.

Tým sa zníži aj mihanie spôsobené teplotou, ktoré môže vzniknúť pri silnom zahriatí.

6 PREPRAVA A SKLADOVANIE

SK

6.1 PREPRAVA INTEGRÁLNEHO TLMIČA ZVUKU

POZOR! Vonkajšie, mechanické vplyvy môžu spôsobiť škody na integrálnom tlmiči hluku!

- Prepravujte integrálny tlmič hluku vo vhodnej prepravnej schránke.
- Dbajte na a dodržiavajte lokálne platné zákonné ustanovenia na prepravu integrálneho tlmiča zvuku.

6.2 SKLADOVANIE INTEGRÁLNEHO TLMIČA ZVUKU

POZOR! Predchádzanie usadaniu kondenzátu!
Kondenzát môže vzniknúť vlhkosťou a teplotnými výkyvmi. Kondenzát vytvorí pri kontakte so zvyškami strelného prachu agresívnu kvapalinu. Môže to spôsobiť koróziu na a v hlavni, ako aj na integrálnom tlmiči zvuku, k zúženiu hlavne, k neprípustnému pretlaku, k funkčne kritickým následným škodám alebo k výbuchu integrálneho tlmiča zvuku.

- Zaistite a zabezpečte, aby sa z integrálneho tlmiča zvuku mohol vypariť kondenzát predtým, než integrálny tlmiť zvuku uskladníte.

SK

POZOR! Korózia spôsobená nesprávnym skladovaním!

Korózia môže vzniknúť unikajúcim kondenzátom z integrálneho tlmiča zvuku vtedy, keď uskladníte zbraň s namontovaným integrovaným tlmičom zvuku (napr. v skrini na zbrane). Nerešpektovanie môže spôsobiť škody na zbrani.

- Odmontujte bezprostredne po použití zbrane integrovaný tlmič zvuku, aby ste zabránili korózii, predovšetkým v hlavni.

Požiadavky na miesto uschovania:

- podľa možnosti konštantná teplota okolia („izbová teplota“)
- podľa možnosti konštantná vlhkosť vzduchu
- sucho

- Odmontujte za účelom skladovania integrálny tlmič hluku zo zbrane.
- Skladujte integrálny tlmič hluku v skrini na zbrane zásadne v stojacej polohe.
- Zaistite a zabezpečte, aby boli otvory integrálneho tlmiča zvuku voľné, aby mohol cirkulovať vzduch.

7 ČISTENIE A STAROSTLIVOSŤ

POZOR! Zničenie integrálneho tlmiča zvuku otvorením!

- Neotvárajte integrálny tlmič zvuku.

7.1 ČISTENIE INTEGRÁLNEHO TLMIČA ZVUKU

Pri normálnom použití počas poľovania nie je potrebné vnútorné čistenie integrálneho tlmiča zvuku.

- Čistite integrálny tlmič zvuku iba vlhkou utierkou a bez abrazívnych alebo agresívnych čistiacich prostriedkov.
- Nechajte integrálny tlmič zvuku v prípade zvonka viditeľných poškodení alebo pri korózii skontrolovať autorizovaným odborným predajcom.

7.2 ČISTENIE HLAVNE

⇨ Návod na obsluhu príslušnej zbrane

SK

8 TECHNICKÉ ÚDAJE

	ISD 420	ISD 470	ISD 520
Dĺžka hlavne [mm]	420	470	520
Dĺžka integrálneho tlmiča zvuku [mm]	537	587	622
Výkon tlmenia [dB] pri 308 Win.	cca 28		
Kaliber	308 Win. 8 x 57 IS 9,3 x 62	308 Win. 30-06 Spring. 8 x 57 IS 8,5 x 55 Blaser 9,3 x 62	300 Win. Mag.
Sauer 101 Hmotnosť [kg][1)]	1,565	1,753	–
Sauer 404 Hmotnosť [kg][1)]	1,551	1,739	1,962
Sauer 505 Hmotnosť [kg][1)]	1,546	1,734	1,958

[1)] vypočítané v kalibri 308 Win.

9 ÚDRŽBA A OPRAVA

- Nechajte údržbu a opravu vykonať iba autorizovaným odborným predajcom.

10 LIKVIDÁCIA

- Dbajte pri likvidácii na národné a lokálne platné predpisy a ustanovenia.
- Dbajte na ekologickú likvidáciu všetkých recyklovateľných obalov podľa interzero®.

Sme súčasťou systému interzero®.

interzero®
zero waste solutions

SK

11 SERVIS A KONTAKT

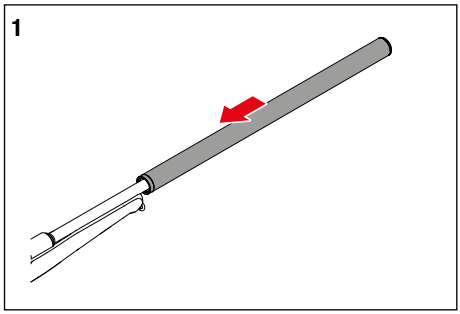
V prípade otázok, podnetov a reklamácií:

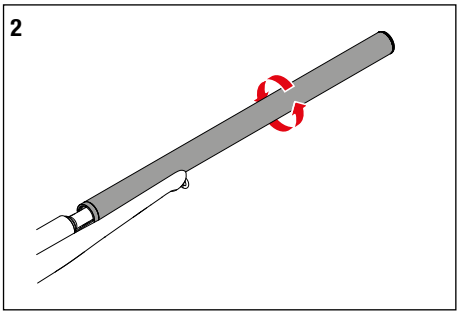
- Obráťte sa na autorizovaného odborného predajcu alebo na náš servis pre zákazníkov.

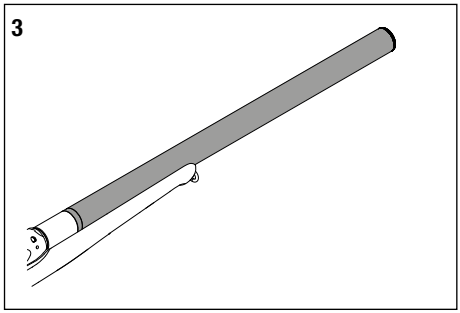
J.P. Sauer & Sohn GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny im Allgäu
Germany
Telefón: +49 7562 97554 0
Mail: info@sauer.de
www.sauer.de

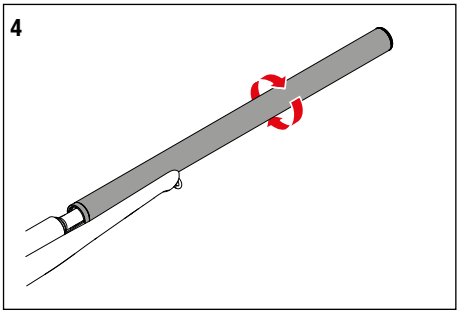
12 ZÁRUKA

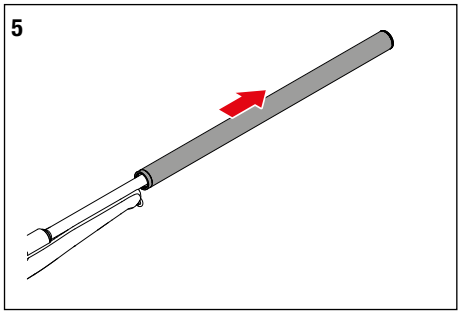
Uplatňujú sa zákonné záručné práva.

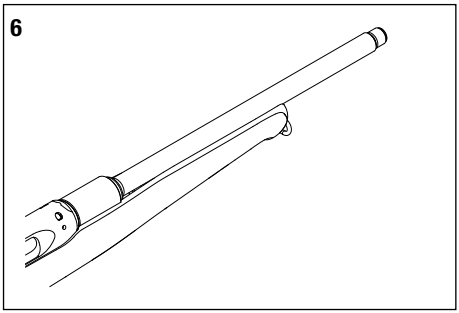

1


2


3


4


5


6

Blaser Group GmbH
Ziegelstadel 1
88316 Isny
Germany

© SAUER Bedienungsanleitung / Instruction manual SAUER • 80408142-00 • 06 / 2025